

## Lời nói đầu

### Bạn đọc thân mến!

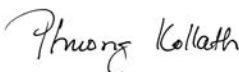
Bạn đang cầm trong tay „Cuốn sách hướng dẫn con đường đến trường đào tạo, đại học và nghề nghiệp cho thanh niên người nước ngoài“: Vì bạn hay con cái của bạn là người nước ngoài; Vì bạn là nhà giáo, người đào tạo hay giáo viên đại học mà nghề nghiệp có liên quan đến thanh niên nước ngoài; Vì bạn là một thanh niên thuộc một Công sở hay Hội đoàn làm việc giúp đỡ hỗ trợ người nước ngoài hòa nhập cuộc sống.

Bạn sẽ tìm thấy ở đây một nguồn thông tin bao quát qua sự tìm tòi chọn lựa kỹ lưỡng, lẽ tất nhiên không thể khai thác hoàn chỉnh mọi mặt một vấn đề rộng lớn. Thực tế cho thấy, việc tư vấn trực tiếp qua những nhà thành thạo chuyên môn vẫn là giải pháp nhanh nhất cho mọi vấn đề. Bằng cuốn sách này, tất cả những người nước ngoài có thể dùng tham khảo để chuẩn bị trước cho một cuộc tư vấn. Với tất cả những độc giả khác, cuốn sách này giúp họ nắm bắt hiểu sâu kỹ hơn vấn đề và biết được những điều kiện có thể cùng cộng tác với người khác.

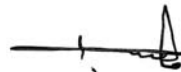
Cuốn sách này ưu tiên hàng đầu cho bạn đọc ở Rostock cũng như vùng Bad Doberan, Güstrow và Nord Vorpommern. Tất cả các địa chỉ cần thiết hãy xem phần phụ lục của cuốn sách.

Hầu hết những thông tin về khả năng học và đào tạo nghề đăng trong cuốn sách này đều dành cho tất cả người nước ngoài, không phân biệt là người gốc Đức hồi hương (Spätaussiedler) hay là người có quyền lưu trú dài hạn mới được hưởng. Có một nguyên tắc ngoại lệ: Tất cả những khả năng này không áp dụng cho những người đang đệ đơn xin tỵ nạn (Aufenthaltsgestaltung) hay người đang có lệnh rời khỏi nước Đức (Duldung). Chỉ có trách nhiệm phải đi học phổ thông hết lớp 9 ở tiểu bang M-V là duy nhất không phân biệt. Còn con đường duy nhất để học tiếp lấy bằng tốt nghiệp tú tài vẫn có cho học sinh có giấy phép lưu trú dạng „Aufenthaltsgestaltung“ hoặc „Duldung“ và còn phụ thuộc vào lực học. Tất cả những điều kiện khác, nhất là việc học nghề hầu như không được phép, trừ khi có giấy phép lao động hay lý do bản thân được chấp thuận. Con đường dẫn tới mục đích này rất hạn chế và khó khăn. Nếu có nhu cầu bạn nhất thiết có cuộc tư vấn dành riêng cho mình!

Cuốn sách chỉ dẫn này tất nhiên cho tất cả bạn đọc không phân biệt giới tính nam hay nữ. Vì khuôn khổ hạn chế nên chúng tôi chỉ dùng ngôi „Nam giới“.



Phuong Kollath  
Diễn Hồng e.V.



Dr. Maher Fakhouri  
Hội đồng người nước ngoài  
Thành phố Rostock

---

## Mục lục

<b>1.</b>	<b>Đi học tại Bang Mecklenburg-Vorpommern</b> . . . . .	39
1.1	Nghĩa vụ Học tập và sự nhập học . . . . .	39
1.2	Các hệ thống giáo dục tại M-V . . . . .	39
1.2.1	Hệ sơ đẳng (Phổ thông cơ sở lớp 1-4) . . . . .	40
1.2.2	Hệ trung học (lớp 5-10) . . . . .	40
	· Bậc định hướng (lớp5-6) . . . . .	40
	· Bậc phân loại (lớp7-10) . . . . .	41
1.2.3	Hệ trung học II (lớp11-12) . . . . .	41
1.3	Sự sát nhập và khuyến khích của nhà trường . . . . .	43
1.3.1	Sự sắp xếp và phân hạng cấp bậc trong năm học . . . . .	43
1.3.2	Giờ học bổ sung „tiếng Đức“ . . . . .	43
1.4	Con đường đào tạo thứ hai tốt nghiệp phổ thông . . . . .	44
1.5	Trợ cấp tài chính từ lớp 10 . . . . .	44
<b>2.</b>	<b>Định hướng nghề nghiệp/Chọn nghề</b> . . . . .	45
2.1	Định hướng nghề nghiệp tại trường . . . . .	45
2.2	Việc thực tập của học sinh . . . . .	45
2.3	Sự tư vấn nghề nghiệp của sở Lao động . . . . .	46
2.4	Sách báo, Internet: tự tìm tòi . . . . .	46
2.5	Cơ sở thực tập cho những thanh niên thất nghiệp . . . . .	47
2.6	Điều kiện thu nhập tin tức khác . . . . .	48

<b>3.</b>	<b>Sự đào tạo nghề chuyên môn</b> .....	49
3.1	Việc tìm một nơi đào tạo.....	49
3.2	Sự xin ứng tuyển.....	50
3.2.1	Thế nào là sự xin tuyển?.....	50
3.2.2	Viết đơn xin tuyển (việc làm, xin học nghề).....	50
3.3	Chương trình đào tạo nghề tại Đức.....	52
3.3.1	Sự đào tạo kép (vừa học vừa làm).....	53
3.3.2	Sự đào tạo tại trường.....	53
3.3.3	Sự đào tạo ngoài công sở.....	54
3.4	Tiền lương học (học bổng) và tiền trợ cấp.....	54
3.5	Những khó khăn trong thời gian đào tạo? – khả năng giúp đỡ..	55
3.6	Không tìm được nơi học nghề – phải làm gì.....	55
<b>4.</b>	<b>Học đại học</b> .....	56
4.1	Tiêu chuẩn vào học.....	56
4.1.1	Điều kiện vào đại học.....	56
4.1.2	Giấy chứng nhận trình độ tiếng Đức.....	57
4.2	Tài trợ kinh phí trong thời gian học.....	58
4.2.1	Luật tài trợ kinh phí đào tạo của Đức BAföG.....	58
	· Những điều kiện chung.....	58
	· BAföG cho Sinh viên người nước ngoài.....	58
4.2.2	Học bổng.....	59
<b>5.</b>	<b>Công việc tạm thời trong thời gian chờ đợi</b> .....	61
5.1	Tự nguyện tham gia vào những tổ chức Xã hội.....	61
5.2	Thực tập.....	61
5.3	Nghĩa vụ quân sự / dân sự.....	62

<b>6.</b>	<b>Sự công nhận bằng tốt nghiệp phổ thông và tốt nghiệp đào tạo ở nước ngoài</b> . . . . .	63
6.1	Những thông tin chung về sự công nhận bằng cấp. . . . .	63
6.2	Giấy công nhận bằng tốt nghiệp ở nước ngoài để vào trường học cao cấp, chuyên môn hay học nghề . . . . .	63
6.3	Giấy công nhận bằng tốt nghiệp phổ thông để vào trường đại học tổng hợp hoặc đại học chuyên môn . . . . .	64
6.4	Bằng công nhận tốt nghiệp đại học hay Danh vị . . . . .	64
6.4.1	Luật dành cho người „Spätausiegler“ . . . . .	64
6.4.2	Đặc biệt cho người nước ngoài . . . . .	64
6.5	Bằng tốt nghiệp tại quê nhà. . . . .	65
6.5.1	Những thông tin chung . . . . .	65
6.5.2	Vài ví dụ về những nơi chịu trách nhiệm . . . . .	65
	· Phòng thương mại và kỹ nghệ, Phòng thủ công nghệ . . . . .	65
	· Sở thanh tra của tiểu bang về nghề Y tế . . . . .	66
	<b>Địa chỉ liên hệ</b> . . . . .	67

# 1. Đi học tại Bang Mecklenburg-Vorpommern

## 1.1 Nghĩa vụ học tập và sự nhập học

Do 16 Tiểu bang trên cộng hòa liên bang Đức áp dụng điều luật khác nhau nên phương thức giảng dạy trong trường học tại các Bang không có sự trùng lặp. Tuy nhiên việc trẻ em bắt đầu vào trường khi 6 tuổi là quy định chung trên toàn Cộng hòa Liên bang Đức.

Tại Tiểu bang M-V mỗi học sinh nam, nữ đều phải học hết lớp chín (trường phổ thông cơ sở, trường phổ thông trung học, trường Gymnasium, trường „Förderschule“).

Việc vào trường được tiến hành ngay sau khi đến nước Đức. Việc này dành cho cả học sinh đã học tốt nghiệp tại nơi bản xứ, giúp cho quá trình gia hạn của người xin cư trú tự nạn.

Các bậc Phụ huynh có nhiệm vụ đôn đốc, khuyến khích con em đi học, tham gia các hoạt động do nhà trường tổ chức. Nếu nghỉ học phải làm đơn xin phép Ban giám hiệu (có lý do chính đáng). Sau quá trình học hết lớp 9 (tốt nghiệp trung cấp) học sinh mới được phép đi học nghề.

Sau nghĩa vụ đi học chuyển sang nghĩa vụ học nghề. Thời gian học nghề kéo dài ít nhất một năm, nhiều nhất ba năm. Điều đó phụ thuộc vào việc phân chia giờ học trong tuần. Không học nghề, hoặc không tìm được chỗ học nghề, học sinh sẽ kết thúc nghĩa vụ đi học vào lúc 18 tuổi.

Tại Cộng hòa Liên bang Đức cũng như Tiểu bang M-V có trường học do nhà nước quản lý và trường học tư nhân. Bằng tốt nghiệp của hai hệ thống đào tạo này đều được nhà nước công nhận, mặc dù phương thức giảng dạy có sự khác nhau. Đi học tại trường tư nhân thường phải trả tiền học phí. Nếu muốn miễn phí phải đặt đơn xin.

Các bậc phụ huynh có thể tự chọn trường học cho con em, bình thường nên chọn trường học gần nơi ở (Trường của thành phố).

## 1.2 Các hệ thống giáo dục tại M-V

[www.kultus-mv.de](http://www.kultus-mv.de), Link „Schulen und Erwachsenenbildung“, Link „Schularten, Schule“

Từ khóa học 2002 tại Tiểu bang M-V đã tiến hành thay đổi cơ cấu tổ chức trong ngành giáo dục. Sự thay đổi quan trọng nhất là việc: trường Thực tế, trường trung học cấp Hai được ghép vào thành trường Phổ thông cơ sở. Trường phổ thông trung học tồn tại tiếp tục. Điều quan trọng nhất trong sự khác biệt là việc trường Phổ thông cơ sở có hai phương thức đào tạo (Haupt- und Realschule).

Trường Phổ thông trung học có ba phương thức đào tạo (Haupt-, Realschule, Gymnasium). Trong chương trình đào tạo của một số trường Phổ thông cơ sở có khóa học cấp cao (lớp 11 đến lớp 12 hoặc 13).

### 1.2.1 Hệ sơ đẳng (Phổ thông cơ sở lớp 1-4)

Học sinh từ lứa tuổi 6 đến 7 sẽ học tại trường cấp I trong thời gian 4 năm.

Học sinh sinh trước ngày 30 tháng 6 sẽ khai trường (lúc 6 tuổi) vào đầu tháng 8. Sinh nhật sau ngày 30.6 sẽ đi học lùi lại một năm (lúc 7 tuổi).

Cũng có điều kiện dành cho học sinh 6 tuổi vào trường lùi lại một năm (7 tuổi). Điều này do Phụ huynh làm đơn xin phép, bác sỹ chuyên môn (tâm lý, sức khỏe) sẽ kiểm tra khả năng nhận thức từng trường hợp cụ thể, sau đó sẽ quyết định cho phép. Trường hợp học sinh đi học trước tuổi (5 tuổi) cũng do Phụ huynh làm đơn gửi đến sở Y tế. Điều quyết định cuối cùng do Ban Giám hiệu trường thực hiện.

Các bậc Phụ huynh phải đăng ký chỗ học kịp thời tại trường học do họ lựa chọn. Thời hạn đăng ký sẽ thông báo qua đài, báo chí, thí dụ: tại thành phố Rostock có tờ báo „Städtische Anzeiger“. Ai để quá thời hạn không đăng ký cho con đi học sẽ nhận được giấy yêu cầu của chính quyền.

Sau khi đăng ký cho con đi học Phụ huynh có trách nhiệm đưa con đi khám sức khỏe.

### 1.2.2 Hệ trung học (lớp 5-10)

#### Bậc định hướng từ lớp 5 đến lớp 6

Từ 01.08.2006 các học sinh sau khi học hết cấp I đều phải học qua (thời gian học định hướng) hai năm lớp 5, 6. Thời hạn đăng ký chậm nhất vào ngày 30.05 hàng năm qua trường cấp I.

Các bậc phụ huynh có quyền lựa chọn đăng ký trường Phổ thông địa phương hoặc Phổ thông cơ sở cho con em mình.

**Việc đăng ký vào trường chuyên môn chỉ giới hạn tại trường chuyên môn đào tạo về Thể dục – Thể thao hoặc Âm nhạc do Bộ Giáo dục công nhận. tại Rostock có trường chuyên về Thể dục – Thể thao „Christophorus- Gymnasium“.**

Quá trình học (bậc) định hướng sẽ giúp cho học sinh tìm ra hướng phát triển học trong tương lai. Cuối năm học lớp 6 Phụ huynh sẽ nhận được giấy khuyên báo của nhà trường, dựa vào điều đó họ sẽ đăng ký cho học sinh vào trường tùy theo sức học (trường Phổ thông địa phương, cơ sở hoặc trường chuyên môn).

Khi Phụ huynh không đăng ký cho học sinh vào trường theo giấy khuyên báo (tự đăng ký theo nguyện vọng) học sinh có thời gian học nửa khóa học lớp 7 (thời gian học thử). Học không đạt tiêu chuẩn họ phải chuyển sang trường khác.

### **Bậc trung học từ lớp 7 đến lớp 10**

Từ lớp chõr lên con của bạn học một trong trường Phổ thông địa phương, cơ sở hoặc chuyên môn. Những yêu cầu phong phú của chương trình đào tạo sẽ có sức tác đến việc lựa chọn nghề của học sinh sau này. Theo quy định học sinh được phép chuyển trường (sau khi kết thúc khóa học) để phù hợp với nguyện vọng.

Tại trường Phổ thông địa phương (Regionale Schule) tùy theo kết quả kết thúc lớp 9 hoặc 10 sẽ phân chia như sau:

Từ năm 2007 học sinh kết thúc niên học lớp 9 không qua kỳ thi tốt nghiệp vẫn được phép ra trường với chứng nhận „Berufsfreife“ – đủ tiêu chuẩn đi học nghề.

Trong niên khóa 2006/07 sẽ cấp bằng tốt nghiệp trường Phổ thông lần cuối cùng.

Học sinh tốt nghiệp kỳ thi lớp 9 sẽ nhận được bằng công nhận đủ trình độ học nghề „Berufsfreife mit Leistungsfeststellung“.

Sau khóa học lớp 10 học sinh sẽ thi tốt nghiệp bằng trung học „Mittleren Reife“ (cho đến niên khóa 2006/07 được coi là bằng tốt nghiệp trường Realschule).

Bằng tốt nghiệp này chỉ dành cho trường Cao đẳng nghề nghiệp, không đủ tiêu chuẩn vào Đại học.

Phương hướng học tại trường Phổ thông trung học, chuyên môn trong niên học từ lớp 7 đến lớp 10 thường gắn liền với sự đào tạo về tổ chức và giáo dục. Sau khi kết thúc niên khóa lớp 9 hoặc 10 học có thể thi tốt nghiệp trường này hay trường Phổ thông địa phương. Một số trường trung học phổ thông có lớp học cao cấp (11 và 12), tại đó học sinh có điều kiện thi tốt nghiệp ứng cử đại học.

Trong các niên khóa học lớp 7 đến lớp 10 trường trung cấp chuyên môn học sinh sẽ chuẩn bị kiến thức cho lớp học cao cấp. Kết thúc khóa học lớp 10 họ thi kiểm tra trình độ để học tiếp lớp học cao cấp (11/12).

Bằng tốt nghiệp trường trung học tự nhiên kể từ niên khóa 2007 có giá trị tương đương với bằng tốt nghiệp trường Phổ thông địa phương.

### **1.2.3 Bậc trung học II (lớp 11-12)**

Trong đó bao gồm giáo dục chuyên môn cấp cao cũng như phương hướng giáo dục nghề nghiệp.

Tại khóa học lớp 11 và 12 trường Trung cấp chuyên môn các học sinh phải chuẩn bị kiến thức (thi ứng cử đại học). Họ học môn bắt buộc như: Toán, Tiếng Đức. Ít nhất có một môn khoa học tự nhiên, một môn Ngoại ngữ cũng như Lịch sử, Chính trị. Ngoài ra bắt buộc thêm một môn (phụ), Ngoại ngữ hoặc khoa học tự nhiên.

Kết thúc niên học lớp 12 là thi tú tài (Abitur). Bằng tốt nghiệp này tạo điều kiện cho việc ứng cử vào trường Đại học tổng hợp hoặc Cao đẳng (học nghề, dạy nghề).

### Đến năm 2008 cuộc thi tốt nghiệp trung học (Abitur) tiến hành sau khi kết thúc lớp 13.

Học sinh trường Trung học kết thúc học sau lớp 11 có thể tùy theo từng trường hợp ứng cử vào trường cao đẳng học nghề, với điều kiện có ít nhất một năm thực tập tại thực tế.

Trường hợp này cần phải có sự tư vấn của các văn phòng, ban trực thuộc.

Trong trường Trung học chuyên nghiệp bạn cũng có điều kiện ứng cử thi tốt nghiệp (Fachgymnasium). Sự khác nhau với tốt nghiệp trường Trung học là việc hiểu biết thêm về trọng tâm của nghề nghiệp (thí dụ về kỹ thuật, kinh tế, kỹ thuật nông nghiệp, nghiên cứu dinh dưỡng, y tế và xã hội).

Điều kiện học Trung học chuyên nghiệp là „Mittlere Reife“. Bằng tốt nghiệp Trung học chuyên nghiệp cũng cho phép bạn ra ứng cử trường Đại học tổng hợp hoặc trường Cao đẳng.

Chương trình đào tạo tại trường Trung cấp chuyên môn cấp cao sẽ cung cấp khả năng cho bạn ứng cử học trường Cao đẳng chuyên nghề.

Trong tiểu bang M-V có điều kiện học Trung cấp chuyên môn từ 1 đến 2 năm.

Điều kiện vào học dành cho học sinh kết thúc lớp 11 tại „Fachoberschule“ (2 năm học) là bằng tốt nghiệp trường Trung học tự nhiên. Cũng như hợp đồng thực tập (phù hợp với nghề học). Cơ sở thực tập do học sinh tự tìm, nhà trường chỉ hướng dẫn. Công việc thực tập phải phù hợp với nghề lựa chọn. Thí dụ: nếu bạn học tại trường Cao đẳng giáo dục xã hội thì bạn phải đi thực tập tại nhà trẻ, mẫu giáo.

Điều kiện vào học dành cho Học sinh kết thúc lớp 12 tại „Fachoberschule“ (1 năm học) là bằng tốt nghiệp trường Trung học tự nhiên. Hoặc bằng tương tự được công nhận cũng như giấy chứng nhận học thành nghề (đào tạo trong 2 năm). Thí dụ người ứng cử vào trường Cao đẳng xây dựng phải chứng minh được họ làm nghề xây dựng.

Trong trường hợp ngoại lệ thời gian đào tạo có thể kéo dài đến 5 năm. Thí dụ trong trường hợp sau khi tốt nghiệp trường Trung học tự nhiên bạn đã tiến hành học nghề. Không kết thúc vẫn đi làm 5 năm trong nghề đó. Kinh nghiệm và quan hệ nghề nghiệp giúp cho việc nhận học tại „Fachoberschule“ là do nhà trường quyết định.



Tại trường Trung học chuyên nghiệp bạn sẽ được đào tạo lý thuyết cơ bản, chuyên môn cũng như thực tập trong vòng 2 năm. Với bằng tốt nghiệp này bạn có đủ khả năng nghiên cứu tại trường Cao đẳng chuyên nghiệp, nhưng không đủ tiêu chuẩn để nghiên cứu tại trường Đại học.

Tin tức về Trường dạy nghề, Trường chuyên nghiệp hoặc Trường đào tạo cao hơn bạn sẽ tìm thấy trong chương „Berufsausbildung“ – Đào tạo nghề nghiệp.

Người gốc Đức hồi hương, người Do thái sống lưu vong (người được phép cư trú theo điều 23 mục 2 theo Luật về cư trú) và người được phép Tỵ nạn có điều kiện (thêm) đi học tại trường đào tạo dạy nghề dành cho Thanh thiếu niên ngoại kiều đang tuổi học sinh ở huyện Malchow . Đây là trường do chính phủ tài trợ, được công nhận là trường Thay thế (Ersatzschule). Tại đây các Thanh niên ngoại kiều sẽ được học tiếng Đức, nhiều môn học khác nhau cũng như học nghề do luật pháp công nhận.

### 1.3 Sự sát nhập và khuyến khích của nhà trường

#### 1.3.1 Sự sắp xếp và phân hạng cấp bậc trong năm học

Học sinh Ngoại kiều không tùy thuộc vào khả năng nói tiếng Đức đều được nhận vào trường học Phổ thông. Trước khi vào học tại trường Phổ thông, phương hướng đào tạo cũng như phương pháp giúp đỡ giáo dục, họ sẽ cùng với Phụ huynh và Ban giám hiệu nhà trường tư vấn, thảo luận về con đường phát triển trong tương lai của bản thân.

Dựa vào khả năng nói tiếng Đức, học sinh sẽ được phân cấp vào lớp học phù hợp với trình độ, tuổi tác. Điều này không nhất thiết luôn thực hiện được. Các bậc Phụ huynh nên chuẩn bị tư tưởng cho học sinh: nếu không đạt trình độ tiếng Đức họ có thể vào lùi lại một lớp thấp hơn (nhiều trường hợp đặc biệt có thể lùi lại đến hai lớp). Việc quyết định chính vẫn thuộc về nhà trường sau một thời gian quan sát quá trình học tập của học sinh.

#### 1.3.2 Giờ học bổ sung tiếng Đức

Học sinh không đủ khả năng nói, hiểu „tiếng Đức“ trong quá trình học tập kiến thức cơ bản tại trường (không theo kịp) sẽ được học thêm về „tiếng Đức“. Chương trình phụ đạo thường kéo dài một năm. Tùy theo sự tiếp thu của từng học sinh có thể rút ngắn hoặc kéo dài thêm nhiều nhất là một năm nữa.

Việc học phụ đạo „tiếng Đức“ có thể tiến hành song song với chương trình học cơ bản. Bạn cũng có thể tham gia học „tiếng Đức“ (trước khi phân lớp) qua lớp học chuyên về „tiếng Đức“. Hiện nay các lớp này đang tiến hành tại Rostock, Teterow, Güstrow. Từ niên khóa 2006/07 cũng có tại Bad Doberan.

#### 1.4 Con đường đào tạo thứ hai tốt nghiệp trường Phổ thông

Khi đến nước Đức bạn không có bằng tốt nghiệp? Bạn là người quá tuổi đi học? Bạn có thể học lại để lấy bằng tốt nghiệp Trung học chuyên nghiệp tại trường Trung học ban đêm. Hoặc bằng chứng nhận đủ tiêu chuẩn học nghề (Berufsreife) tại trường Cao đẳng nhân dân.

Bạn hãy sử dụng sự giúp đỡ của Người tư vấn, phân chia nghề nghiệp, hoặc phụ trách trực tiếp của bạn tại „Jobcenter“, cũng như tư vấn cụ thể của trường Trung học ban đêm, trường Cao đẳng nhân dân.

#### 1.5 Trợ cấp tài chính bắt đầu từ lớp 10

Một số trường hợp (hiếm) đủ tiêu chuẩn hưởng sự giúp đỡ về tài chính của Ban giúp đỡ Tài trợ dành cho Sinh viên viết tắt: **BAFöG** trong thời gian học tại trường Cao cấp.

Nếu gia đình bạn sống bằng tiền trợ cấp thất nghiệp II, đơn xin trợ cấp **BAFöG** bị bác bỏ bạn sẽ nhận được tiền trợ cấp của sở Lao động – Xã hội (ARGE)

Tư vấn và giúp đỡ có quan hệ đến học tập (chọn trường, khai giảng, đổi trường, phương hướng phát triển giáo dục trong và ngoài trường) sẽ do Ban quản lý trại tập trung (chỗ ở tạm thời) chỉ dành cho người đang sống trong trại. Văn phòng tư vấn người nước ngoài, Văn phòng tư vấn Xã hội (có tại Rostock), Văn phòng phục vụ thanh thiếu niên (từ tuổi 12) người nước ngoài tại tỉnh Rostock, huyện Güstrow, Bad Doberan.



## 2. Định hướng nghề nghiệp/chọn nghề

Tốt nghiệp trường nghề hoặc đại học là một trong những tiêu chuẩn quan trọng nhất cho việc hòa nhập nghề nghiệp tại Đức. Do vậy bạn và các bậc phụ huynh nên quan tâm đến việc lựa chọn nghề nghiệp trong vài năm trước khi kết thúc trường phổ thông. Hiện nay tại Đức có khoảng 350 trường dạy nghề cũng như rất nhiều khóa đại học được chính phủ công nhận. Bạn là người chịu trách nhiệm cho nghề nghiệp mình chọn. Bạn có thể tìm hiểu, thăm hỏi, tư vấn, song việc lựa chọn nghề nghiệp là hoàn toàn do bạn tự quyết định.

Bạn hãy suy nghĩ trước: điểm mạnh cũng như nghề nào có thể phù hợp với khả năng của bạn. Nghề nào có thể đặt câu hỏi: tài năng của bạn nằm tại đâu? Tập đoàn công ty, nhà máy nào hoạt động trên thị trường thế giới có chi nhánh tại quê hương bạn? Chỗ nào có thể sử dụng đến khả năng thông thạo ngoại ngữ cũng như hiểu biết về văn hóa dân tộc của bạn?

### 2.1 Định hướng về nghề nghiệp tại trường

Trong môn học AWT (việc làm, khoa học kỹ thuật, công nghệ vi tính) nhà trường tạo điều kiện cho bạn định hướng sớm trong việc chọn nghề. Trong khuôn khổ chương trình học I (lớp 5 đến lớp 10) có mục đích hướng dẫn các nghề về máy móc kỹ thuật cũng như các ngành dịch vụ.

Trong chương trình II (lớp 11 đến 13) tiến hành cho việc chuẩn bị chọn hướng nghiên cứu tại trường Đại học.

Sở Lao động thường xuyên có chương trình giới thiệu về các nghề nghiệp khác nhau. Bạn nên tìm hiểu về chương trình này, mỗi nghề đều có chuyên gia hướng dẫn và trả lời những thắc mắc của bạn.

### 2.2 Việc thực tập của học sinh

Ở lớp học cấp 3 (lớp 8 đến 10) việc thực tập được đưa vào qui định thành môn học bắt buộc. Trong quá trình thực tập bạn sẽ làm quen với thực tế cũng như hình dung ra cụ thể nghề nghiệp mà mình có thể lựa chọn. Đồng thời cũng là việc bạn tự kiểm tra khả năng của mình có hợp với nghề này hay không. Nghề này có đòi hỏi quá với bạn không? Nghề này có tương lai không?

Việc tìm cơ sở thực tập là do bạn tự quyết định, do đó bạn nên đặt quan hệ sớm với nơi bạn có ý định xin thực tập, rất có thể bạn không phải là người duy nhất muốn xin thực tập tại đó.



Việc thành công trong việc thực tập có khả năng quan trọng giúp đỡ bạn trong con đường ký hợp đồng đào tạo nghề. Một người học sinh chăm chỉ tìm tòi học tập cũng như có kỷ luật, khiêm tốn trong thực tập sẽ có rất nhiều hy vọng trong tương lai về việc tìm chỗ đào tạo nghề nghiệp sau này!

### 2.3 Tư vấn về nghề nghiệp của sở lao động

Bạn có thể hẹn thời điểm trực tiếp với người tư vấn nghề nghiệp của sở Lao động. Nếu cần thiết, bạn có thể dẫn theo một người cảm thấy tin cậy.

Trước khi tới chỗ tư vấn, bạn nên tự hỏi, những giấy tờ gì cần thiết mà bạn cần đem theo! Bạn hãy chuẩn bị kỹ lưỡng. Hãy nghĩ trước, những câu hỏi nào bạn muốn đặt ra. Bạn hãy chủ động trong cuộc nói chuyện, kể cả khi vốn tiếng Đức của bạn chưa được tốt lắm!

Cuộc tư vấn về nghề nghiệp sẽ giúp Bạn tìm ra được một số nghề phù hợp với bạn qua bước thử nghiệm chọn nghề. Nếu cần thiết, có thể mời chuyên gia tư vấn về tâm lý cùng thử nghiệm. Ngoài ra, bạn có thể tìm thấy sự giúp đỡ tìm nghề nghiệp thích đáng qua các cuốn thông tin và qua trang Internet ([www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)). Bạn có thể được phép nhận ngay những đề nghị đào tạo nghề thích hợp, nếu như bạn không còn là học sinh và / hoặc đang hưởng thất nghiệp II.

Hàng tháng tại trung tâm thông tin về nghề nghiệp của tiểu bang (BIZ) có tổ chức nhiều chương trình họp bàn về vấn đề nghề nghiệp và đào tạo. Bạn không nên bỏ lỡ! Để có thể thông tin được tới những vùng nhỏ, chi nhánh lưu động của trung tâm thông tin về nghề nghiệp (BIZ-mobil) sẵn sàng tới nơi. Thời gian và nơi tổ chức có thể hỏi tại những sở lao động.

### 2.4 Báo chí, sách vở, trang Internet: Tự tìm tòi

Trên trang chỉ dẫn đặc biệt của báo ra hàng ngày, hàng tuần có đăng thường xuyên về vấn đề trường sở, đào tạo và nghề nghiệp.

Bạn có thể tìm thấy những thông tin từ những cuốn sách có tại nơi tư vấn nghề nghiệp của sở lao động:

- „Nghề nghiệp hiện thời“ (Beruf aktuell), do Bộ Lao động phát hành, tóm tắt những thông tin thu lượm được về đề tài chọn nghề và thăng tiến trong nghề nghiệp.
- „Lựa chọn trường đại học và nghề nghiệp“ (Studien-& Berufswahl) do nhóm ủy thác của liên bang (Bund-Länder-Kommission BLK) và bộ Lao động phát hành, hàng năm những thông tin và phương hướng giúp đỡ.
- „Phương hướng lựa chọn nghề nghiệp, đào tạo, ngành nghề“ (Wegweiser zur Berufswahl Ausbildung, Beruf), do Sở Lao động Rostock phát hành, đưa ra những thông tin tổng quát và đặc sắc của thành phố Rostock, khu phụ cận Bad Doberan, Güstrow và một phần của Bắc Vorpommern/Ribnitz-Damgarten.

- „Sợi dây nối tới sự lựa chọn nghề nghiệp“ (Leitfaden zur Berufwahl), do ban chấp hành địa phận phía bắc (Regionaldirektion Nord) phát hành, không những được áp dụng cho học sinh lớp cuối của trung học (lớp 11, 12 và 13) mà còn thông tin cho những ai có ý muốn tìm hiểu về hướng đào tạo sau khi tốt nghiệp tú tài hoặc tốt nghiệp chuyên môn cao đẳng.

Nhiều tin tức có thể tìm thấy trong Internet:

[www.berufswahl.lernnetz.de](http://www.berufswahl.lernnetz.de) (truyền đạt những thông tin về việc chọn ngành nghề),  
[www.einstieg.com](http://www.einstieg.com) (thông tin về „sự định hướng nghề nghiệp“ (Berufliche Orientierung), „sự đào tạo“ (Ausbildung) und „thế giới về ngành nghề“ (Berufswelten).

[www.interesse-beruf.de](http://www.interesse-beruf.de) (bảng liệt kê các trường đào tạo nghề, thích hợp cho lớp trẻ, nhưng cũng cho những ai muốn chọn nghề thích hợp hoặc cũng là một cách tìm được nghề như ước muốn)

[www.bibb.de/de/301.htm](http://www.bibb.de/de/301.htm) (thông tin về những qui định mới về ngành nghề và giúp đỡ tìm được nghề chính xác).

Nếu ai sử dụng máy vi tính chưa được tốt, cần đề cho người hiểu biết hơn giúp đỡ mình.

## 2.5 Cơ sở thực tập cho những thanh niên thất nghiệp

Nếu bạn học xong phổ thông mà vẫn chưa có được một chỗ học nghề, tốt nhất là tự chọn cho mình một nơi thực tập. Qua đó bạn thể hiện mình là người có động lực, quan hệ với bên ngoài, trao dồi tiếng Đức và thu nhặt kinh nghiệm về nghề nghiệp cho bản thân. Bạn cũng có thể tìm được chỗ thực tập thích hợp tại Phòng thương mại và kỹ nghệ và Phòng thủ công nghệ. Trước khi bắt đầu vào thực tập, bạn phải ký vào bản hợp đồng thực tập. Chú ý: nên có đầy đủ các bảo hiểm cần thiết (bảo hiểm tai nạn, bảo hiểm đền bù). Bạn phải yêu cầu bản chứng chỉ khi kết thúc thực tập.

Các văn phòng giúp đỡ thanh niên nước ngoài (Jugendmigrationsdienste) sẽ giúp đỡ Bạn trong việc tự dân xếp công việc thực tập. những thanh niên trên 27 tuổi sống tại Rostock, địa phận Bad Doberan, Güstrow và bắc Vorpommern được sự giúp đỡ của „phòng chuyên môn hỗ trợ hòa nhập“ (IntegrationsFachDienst Migration).

Bạn có trách nhiệm bắt buộc phải tới trường dạy nghề, nếu như chưa tham dự lớp đào tạo nào tới khi bạn tròn 18 tuổi. Điều này cũng được thực hiện ở nơi thực tập nghề. Học ở trường nghề nào, bạn sẽ nhận được thông báo khi kết thúc trường phổ thông. Nơi thực tập phải dành hai ngày trong tuần cho học sinh tới trường dạy nghề. Ở đó bạn được học các môn tiếng Đức, toán, kỹ thuật và khoa học xã hội.

## 2.6 Điều kiện thu nhập tín tức khác

Ở đây chúng tôi chỉ nêu ra một số ví dụ.

Hàng năm vào tháng chín, các bậc phụ huynh và thanh thiếu niên ở Rostock được thông báo qua „Jobfactory“ về chủ đề nghề nghiệp và những khả năng tìm nơi đào tạo.

[www.jobfactory.de](http://www.jobfactory.de)

Hội Rostocker Verein „Lunte“ lập ra từ 2005 tại Rostocker Freizeitzentrum thuộc quận Reutershagen tổ chức thường xuyên những „ngày hành động“ đề cập đến việc định hướng nghề nghiệp.

Trong tháng tư trên toàn liên bang diễn ra ngày dành cho các bạn nữ „Girls´ Day“. Nhiều nơi giới thiệu những ngành kỹ thuật dành riêng cho các bạn Nữ, những khóa thử nghề ngắn, những khóa thực tập được đưa ra. Qua ngày này các bạn nữ sẽ thấy mình được thúc đẩy, không chỉ tìm những việc làm mang tính chất „công việc Phụ nữ“. [www.girlsday-mv.de](http://www.girlsday-mv.de)

Ngày thông tin và ngày định hướng nghề nghiệp còn được thực hiện qua các trung tâm thông tin về nghề nghiệp của sở lao động (BIZ), các hiệp hội khác nhau cũng như các trường cao đẳng và đại học.

Bạn nên hỏi thời gian chính xác các ngày này qua sở lao động, Jobcenter, Phòng thương mại và kỹ nghệ và Phòng thủ công nghệ, các trường Phổ thông, Cao đẳng và Đại học.

## 3. Sự đào tạo nghề chuyên môn

### 3.1 Việc tìm nơi đào tạo

Việc đầu tiên là việc bạn lựa chọn một nghề phù hợp với khả năng, nguyện vọng. Bạn sẽ trả lời nhiều câu hỏi: Nghề nào mình thích?

Nghề nào có tương lai? mình có khả năng học nghề này không? Bạn muốn làm việc ở đâu? ở đâu đào tạo nghề?

Bạn có thể nhờ sự giúp đỡ của phòng tư vấn, song nhiệm vụ tìm hiểu chính vẫn do bạn tự quan tâm!

Tư liệu mới giới thiệu về nơi học nghề xin tìm:

- Tại Sở Lao động (trung tâm tin tức nghề nghiệp – BIZ). Bạn hãy thường xuyên lấy tin qua Internet, tham gia các buổi hội thảo. Rất nhiều công ty, tổ hợp mời đào tạo dạy nghề qua sở phân phối và quản lý Lao động.
- Trong báo hàng ngày (trang phụ dành cho địa phương) giới thiệu tin đào tạo, quảng cáo giới thiệu nghề nghiệp thường in vào ngày thứ Tư và thứ Bảy. Nhiều tờ báo hay in chủ đề đặc biệt: Đào tạo nghề nghiệp.
- Bạn có thể tham khảo tin tức về nghề nghiệp qua Internet:

[www.arbeitagentur.de](http://www.arbeitagentur.de)

[www.rostock.ihk24.de](http://www.rostock.ihk24.de)

[www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de)

[www.meinestadt.de/rostock/lehrstellen](http://www.meinestadt.de/rostock/lehrstellen)

[www.aubi-plus.de](http://www.aubi-plus.de)

[www.lehrstellen-boerse.de](http://www.lehrstellen-boerse.de)

[www.ausbildungsboerse-deutschland.de](http://www.ausbildungsboerse-deutschland.de)

[www.hwk-omv.de/lboerse.hlm](http://www.hwk-omv.de/lboerse.hlm)

[www.hwk-omv.de/Hbz-neu/index.html](http://www.hwk-omv.de/Hbz-neu/index.html)

- Triển lãm giới thiệu các nghề, ngày giới thiệu ngành nghề. Tại đó bạn có điều kiện đặt quan hệ trực tiếp với đại diện của Nhà máy, Công ty.
- Đặt quan hệ trực tiếp với các công ty đào tạo nghề. Theo kinh nghiệm họ thường xuyên tổ chức „Ngày mở rộng cửa“ để bạn có điều kiện tìm hiểu ngành nghề cụ thể tại cơ sở.

## 3.2 Sự xin ứng tuyển

Bạn đã chọn được nghề mình yêu thích cũng như nơi học nghề. Bây giờ bạn phải viết đơn xin học nghề.

**Chú ý:** cách viết đơn ứng tuyển trường Đại học, Cao đẳng có nhiều vấn đề khác; Bạn hãy đọc chương IV.

### 3.2.1 Thế nào là sự xin tuyển?

Tại Đức muốn xin học, đào tạo hoặc xin việc làm bạn đều phải làm đơn xin. Điều đó có nghĩa: Bạn tự giới thiệu về bản thân mình, trong đó phải thể hiện được qua văn phạm rằng đó là nghề phù hợp với khả năng, trình độ của bạn. Trong thực tế rất nhiều người làm đơn xin việc vào một chỗ làm, do đó bạn phải chứng minh được với cơ quan nơi bạn xin học, (xin làm việc) tại sao bạn chọn nghề này? Tại sao họ nhận bạn mà không nhận người khác.

Nhiều khi bạn phải làm đơn xin việc làm (học nghề) tại nhiều công ty, (trường đào tạo) khác nhau nhưng bị từ chối. Điều này bạn phải xác định trước và không nên nản chí! Trong những năm cuối gần đây tại tiểu bang M-V số lượng học sinh tìm học nghề có khi nhiều hơn chỗ học nghề.

Do vậy bạn hãy suy nghĩ đến trường hợp xin học nghề (việc làm) tại nơi khác trên Cộng hòa.

Có nhiều cách xin việc làm (học nghề) khác nhau. Hình thức phổ biến nhất là làm đơn viết (văn phạm). Một hình thức đặc biệt khác là việc viết đơn qua Internet-„Online- Bewerbung“, gửi theo e-mail.

Đối với nghề nghiệp đơn giản bạn có thể xin việc qua điện thoại. Nếu nơi bạn xin việc làm (học nghề) không yêu cầu cụ thể hình thức xin việc bạn hãy làm đơn xin qua hình thức văn phạm.

Hãy tiến hành khẩn trương làm đơn xin việc làm (học nghề)! Bạn có thể tiến hành làm đơn trước một năm. Không phải chờ đợi lời mời đăng trên báo hoặc nơi khác. Bạn có thể tự mình đặt quan hệ với công ty (trường dạy nghề) do bạn tự chọn (hình thức tự xin việc).

Hãy tìm hiểu trước về nơi bạn chọn. Trong đơn hãy nêu rõ tại sao mình lại chọn Công ty (trường dạy nghề) này.

### 3.2.2 Viết đơn xin tuyển (việc làm, xin học nghề)

Vài điều cơ bản giúp cho sự thành công trong việc viết đơn:

Trong đơn viết hãy trình bày ngắn gọn (không dài quá 1 trang A4) giải thích được tại sao bạn phù hợp với công việc (nghề) này.



Bạn hãy cân nhắc kỹ về: khả năng yêu cầu của nghề bạn chọn, giới thiệu được các điểm mạnh của mình (năng khiếu, sở thích). Liệu thí dụ tiếng „mẹ đẻ“ của bạn có tạo điều kiện thuận lợi cho bạn hay không? (Nói được tiếng Nga vì mẹ bạn là người Nga, nói được tiếng Việt nam vì mẹ bạn là người Việt nam). Bạn có trình độ hiểu biết về văn hóa hay đất nước khác? Bạn có năng khiếu về võ chức? Bạn có khả năng hòa nhập với tập thể? (Nếu bạn tham gia chơi thể thao bóng đá hoặc môn thể thao đồng đội khác. Điều này sẽ tạo cho bạn có đức tính về việc hòa nhập, đoàn kết với tập thể).

Trong đơn bạn hãy nêu rõ, chứng minh được tại sao chỉ có bạn là người phù hợp nhất cho công việc này.

Ngoài việc viết đơn còn có những tư liệu phụ thuộc đến vấn đề „xin việc làm- học nghề“:

- Lý lịch (khai theo bảng) trong đó ghi rõ ngày, tháng (viết đơn) ký tên
- Ảnh chân dung
- Bản sao Học bạ năm cuối (có Công chứng)
- Giấy chứng nhận (nếu có) lớp học nâng cao trình độ, hoạt động Xã hội...

Bản sao giấy chứng nhận bạn sẽ nhận được tại trụ sở Phường, Quận hoặc nơi đăng ký hộ khẩu.

Nếu Học bạ năm cuối cấp tại nước ngoài (Bản sứ thí dụ: cấp tại Việt nam) bạn phải làm đơn xin công nhận. (đọc chương 6!)

Nếu có giấy công nhận bạn hãy nộp giấy này (cóp pi, dịch qua tiếng Đức – bản dịch do phiên dịch có bằng tuyên thệ) kèm theo đơn xin.

Đơn viết không đầy đủ, rành mạch, không đúng tiêu chuẩn kích thước quy định sẽ làm cho bạn rất ít khả năng nhận việc làm (học nghề) do vậy bạn hãy lưu ý một vài điểm góp ý cơ bản sau:

- Hãy sử dụng giấy trắng khổ A4 để viết đơn!
- Viết đơn cũng như Lý lịch bằng máy Computer hoặc nhờ (thuê) văn phòng dịch vụ đánh máy.
- Tránh trường hợp viết sai, lỗi chính tả, tẩy xóa, sửa đổi!
- Nếu bạn không tự tin vào khả năng viết, hãy nhờ thầy giáo hoặc văn phòng Tư vấn chuyên môn đọc và giúp đỡ cách viết!
- Hãy chú ý giữ gìn sạch sẽ, viết rõ ràng, thoáng (không có vết bẩn, không gập). Ảnh chân dung theo đúng khổ quy định (nên chụp ảnh tại hiệu ảnh chuyên nghiệp).
- Đơn xin, Lý lịch luôn sử dụng bản gốc. Tất cả các loại giấy chứng nhận dùng bản cop pi (để phòng trường hợp thất lạc).
- Bạn hãy cop pi toàn bộ hồ sơ để sử dụng khi vào ngồi đàm thoại xin việc – xin học nghề (điều này giúp cho bạn biết được mình đã viết nội dung gì).

- Toàn bộ Hồ sơ đặt vào cặp chuyên dùng. Cách sắp xếp như sau: Lý lịch, giấy chứng nhận Học bạ (cóp pi) giấy chứng nhận học nâng cấp (nếu có)... Tất cả giấy tờ đều xếp rời trong cặp đựng Hồ sơ xin việc (học nghề).
- Cặp Hồ sơ cho vào phong bì to (theo kích thước quy định), không được gấp Hồ sơ!

Nếu đơn xin việc (học nghề) gây được ấn tượng tốt bạn sẽ được mời đến công ty (trường dạy nghề) đối thoại hoặc làm thử. Trong trường hợp này bạn có thể chuẩn bị trước đến một mức độ nhất định. Bộ sách „Giúp đỡ định hướng trong lựa chọn nghề nghiệp“ sẽ giúp bạn. Bộ sách này bạn sẽ nhận được tại Trung tâm tin tức về nghề nghiệp BIZ thuộc sở Điều hành, phân chia nghề nghiệp (ARGE).

Tất cả các thông tin, tư liệu dành cho vấn đề: làm đơn xin việc (xin học nghề) cũng như cách đối thoại đều có trong mạng Internet. Bạn hãy sử dụng các địa chỉ sau:

[www.kompass-berufswahl.de](http://www.kompass-berufswahl.de)  
<http://berufswahl-lernnetz.de>  
[www.bewerbung-um-eine-ausbildungsstelle.de](http://www.bewerbung-um-eine-ausbildungsstelle.de)

Sở lao động không những cung cấp tư liệu cho chủ đề „Tìm xin việc làm, học nghề“ mà còn thường xuyên tổ chức các lớp học chuyên môn dành cho đối tượng „tìm việc, học nghề“ về cách viết đơn xin việc, xin học nghề.

Bạn hãy hỏi nhân viên làm việc tại phòng Tư vấn nghề nghiệp, Trung tâm tin tức về nghề nghiệp (BIZ) hoặc nhân viên phụ trách trực tiếp Bạn tại sở phụ cấp Xã hội (ARGE). Ban hỗ trợ hòa nhập (IFDM), Ban hỗ trợ thanh niên người nước ngoài cũng có dịch vụ giúp đỡ, đặc biệt là Ngoại kiều có khó khăn trong vấn đề làm đơn xin việc, xin học nghề.

Nếu là người nhận tiền trợ cấp xã hội (Hartz IV) Bạn hãy hỏi nhân viên phụ trách trực tiếp về vấn đề xin trợ cấp kinh phí (cho sự làm đơn xin việc, xin học nghề).

Bạn hãy bảo quản tốt tất cả các Tư liệu, Hồ sơ, Giấy chứng nhận, Bằng cấp, Sổ sách...! Bạn sẽ thường xuyên cần đến những thứ đó.

### 3.3 Chương trình đào tạo nghề tại Đức

Tại Đức có nhiều phương thức đào tạo khác nhau. Hình thức học tùy theo nghề nghiệp do bạn lựa chọn, cũng như tùy theo kết quả học tập của bạn. Điều kiện xin học tại trường Đại học, Cao đẳng chỉ dành riêng thí dụ cho người thi đỗ ứng cử. Tuy nhiên tất cả các học sinh đỗ tốt nghiệp trường phổ thông đều có quyền đăng ký xin học nghề.

Hiện tại có 3 phương hướng đào tạo chính:

- Sự đào tạo kép (lý thuyết và thực tập)
- Sự đào tạo cả ngày (chủ yếu về lý thuyết)
- Sự đào tạo ngoài công sở

Trước khi lựa chọn nghề, bạn hãy sử dụng sự giúp đỡ của văn phòng tư vấn nghề nghiệp. Số lượng nghề hiện nay có khoảng 350 nghề khác nhau (nghề được công nhận có bằng cấp)

Tư vấn cho sự tìm nghề do các Ban, Văn phòng sau:

- Phòng tư vấn nghề nghiệp của Sở Lao động
- Sở Thủ công nghiệp
- Sở Công nghiệp – Thương mại
- Ban kiểm tra của tiểu bang thuộc ngành Y tế
- Các Ban, Sở thuộc các nghề đặc biệt

### 3.3.1 Sự đào tạo kép (vừa học vừa làm)

Hình thức đào tạo này như sau: thực tập học nghề tại cơ sở nơi bạn làm. Lý thuyết chuyên môn học tại trường Đào tạo nghề nghiệp (thí dụ môn Toán, Tiếng Đức, Thông tin xã hội). Hình thức này thường được áp dụng trong nghề Thủ công, Lắp ráp thiết bị (thí dụ: nghề Mộc, nghề Cắt tóc, Thợ máy, Thợ lắp ráp...), nghề thuộc về dịch vụ (thí dụ: Nghề Bồi bàn, nghề Nấu ăn...), nghề thuộc về Thương gia (thí dụ: Nghề bán hàng), nghề thuộc về Nông nghiệp (thí dụ: nghề chăm sóc Ngựa).

Quyển sách „Thời sự về nghề nghiệp – Beruf aktuell“ sẽ giới thiệu cho bạn thông tin, danh sách các nghề hiện có (đọc chương 2.5)

Tùy theo từng nghề thời gian đào tạo kéo dài 2 đến 3 năm. Điều đặc biệt có lợi trong hình thức học này bạn có điều kiện làm quen thực tế với công việc phù hợp với nghề mình lựa chọn. Học sinh chăm chỉ có kỷ luật, niềm nở sẽ gặp thuận lợi trong vấn đề xin việc. Nhiều công ty đã nhận học sinh ở lại làm việc cho họ, có thể trong một thời gian tối đa, song đó cũng là việc đơn giản hóa cho bạn trên con đường tìm việc sau khi đào tạo.

Với việc học nghề theo hình thức này (vừa học, vừa làm) sau khi kết thúc bạn có thể xin việc ở bất cứ nơi nào trên nước Đức.

### 3.3.2 Sự đào tạo tại trường

Hình thức đào tạo này được tiến hành trong trường Chuyên nghề. Các môn chung cũng như môn chính phục vụ cho nghề (lý thuyết) được phụ thêm qua quá trình thực tập thường kỳ tại cơ sở thực tế. Thời gian đào tạo kéo dài tùy theo nghề từ 1 đến 3 năm.

Hình thức này được sử dụng cho các nghề về kỹ thuật, nghề Y tá, nghề chăm sóc sức khỏe người cao tuổi, nghề trồng, dạy trẻ, nghề hướng dẫn ăn uống kiêng (dành cho người bệnh mãn tính).

Tại Bang M-V có các trường Đào tạo nghề chuyên môn và chuyên môn cao. Điều kiện xin có nhiều cách khác nhau, hiện nay họ có chương trình đào tạo thường xuyên. Trước khi lựa chọn nghề Bạn hãy hỏi sở Lao động cũng như các Ban, Văn phòng trực thuộc.

Lưu ý: có sự phân biệt khác nhau giữa trường đào tạo do nhà nước quản lý và trường đào tạo tư: Học tại trường tư phải trả tiền đào tạo, trường nhà nước được miễn phí.

### 3.3.3 Học nghề ngoài Công sở

Đó là hình thức đặc biệt của sở Lao động, dành cho các Công sở có điều kiện đào tạo nghề (song không có nhu cầu đào tạo). Họ hợp tác với sở Lao động đào tạo nhân lực do sở Lao động gửi đến. Chương trình đào tạo này do sở Lao động tài trợ do vậy ai được phép học nghề sẽ do sở Lao động quyết định.

## 3.4 Tiền lương học (học bổng) và tiền trợ cấp

Trong hình thức đào tạo vừa học vừa làm bạn sẽ được lĩnh lương đó chính là lương của bạn trong thời gian làm. Cao hay thấp sẽ tùy thuộc vào từng nghề học và công ty nơi bạn học. Tư liệu dành cho vấn đề này bạn tìm theo [www.bibb.de/de/483.htm](http://www.bibb.de/de/483.htm)

Thông thường tiền lương (học bổng) không đáp ứng đủ so với nhu cầu của học sinh do vậy những năm đầu bạn phụ thuộc vào sự giúp đỡ của phụ huynh. Nếu phụ huynh bạn không đủ khả năng giúp bạn trong vấn đề này, bạn có thể làm đơn xin „trợ cấp đào tạo nghề nghiệp“. Hãy tiến hành xin trước khi bắt đầu học nghề.

Học tại trường đào tạo Chuyên môn bạn không được hưởng tiền lương (trợ cấp). Tuy nhiên bạn có điều kiện làm đơn xin trợ cấp theo luật khuyến khích đào tạo nghề nghiệp (BAföG) nếu bạn có đủ tiêu chuẩn do BAföG đòi hỏi. (Hãy đọc chương 4)

Để chuẩn bị cho vấn đề xin việc làm (học nghề) bạn đã phải cần tiền chi phí cho: mẫu đơn, cước phí Bưu điện, chụp ảnh chân dung v.v...do vậy trước khi phải tự trả bạn có thể làm đơn xin tiền trợ cấp về việc này. Tin tức tham khảo về nội dung đơn, thời gian nộp bạn sẽ nhận được tại sở Lao động, phòng Xã hội hoặc Ban làm việc tập thể (ARGE) của thành phố, xã về vấn đề này.

Bạn cũng có thể vay tiền của nhà Bank, quỹ tiết kiệm để dùng cho việc đào tạo nghề nghiệp (dùng cho trường đào tạo tư).

Hãy suy nghĩ kỹ trước khi vay tiền của nhà Bank! số tiền này bạn phải trả dần (cộng với lãi xuất) sau khi đào tạo.

### 3.5 Những khó khăn trong thời gian đào tạo? – khả năng giúp đỡ

Nếu bạn có khó khăn trong thời gian học, bạn sẽ nhận được sự giúp đỡ của sở Lao động: học phụ đạo không trả kinh phí. Đó là sự giúp đỡ có tên „Dẫn dắt, giúp đỡ trong thời gian học nghề“. Chỉ học theo phương pháp „vừa học vừa làm“ mới nhận được sự giúp đỡ này.

Chuyên gia giúp đỡ theo nhóm nhỏ hoặc cá nhân nếu:

- không có khả năng đạt tiêu chuẩn tốt nghiệp
- Nếu bạn có khó khăn trong việc học Lý thuyết
- Trong gia đình không có điều kiện giúp đỡ
- Khó khăn về ngôn ngữ hoặc bất đồng với học sinh cùng lớp

Bạn đã có thể làm đơn xin giúp đỡ ngay sau khi nhận được giấy báo trúng tuyển vào học (trường vừa học vừa làm) mặc dù bạn chưa tiến hành học.

Nếu bạn có nhu cầu về sự giúp đỡ (nêu trên) bạn hãy đến Ban tư vấn nghề nghiệp Sở Lao động hoặc Ban giúp đỡ thanh niên người nước ngoài yêu cầu họ giúp đỡ.

### 3.6 Không tìm được nơi học nghề – phải làm gì?

Bạn đã gửi đơn xin việc (học nghề) đến nhiều nơi song đều bị bác bỏ? Bạn hãy tìm hiểu nguyên nhân tại sao? Có thể bạn chưa có đủ nhu cầu đáp ứng với sự đòi hỏi của nghề bạn chọn (trình độ chưa đủ). Bạn hỏi thầy giáo bạn, người phụ trách bạn tại sở Lao động, Xã hội (PAP, ARGE)... cùng với họ kiểm tra lại Hồ sơ tìm lỗi viết sai (không diễn đạt được ý mình muốn trình bày), tìm phương hướng giải quyết. Cũng có thể nghề bạn chọn không phù hợp với khả năng bạn hãy suy nghĩ lại về vấn đề này.

Tất cả các điểm vừa nêu trên sẽ giúp bạn có cơ hội tốt hơn cho năm tới. Hãy không để thời gian chờ đợi trôi đi lãng phí! Theo kinh nghiệm chung bạn sẽ có ít cơ hội để vào trường đào tạo nếu bạn yếu về ngôn ngữ (tiếng Đức), bằng tốt nghiệp thấp, hoặc bạn không nhiệt tình học (nhiều khi có vấn đề khó khăn trong cuộc sống riêng tư) ảnh hưởng đến kết quả học tập tại trường.

Để giúp cho bạn trong việc đào tạo nghề nghiệp đạt được kết quả tốt

Sở Lao động đã có một chương trình đặc biệt dành cho việc chuẩn bị về đào tạo nghề nghiệp một năm trước khi bạn tiến hành vào học. Thí dụ: dành chung cho Học sinh BVJ (Berufsvorbereitungsjahr), dành cho Ngoại Kiều và người Đức hồi cư BvB.

Lĩnh tiền trợ cấp Xã hội hoặc trợ cấp thất nghiệp năm thứ hai (còn gọi là „Hartz IV“) của ARGE bạn hãy hỏi người quản lý trực tiếp của bạn tại Công sở này (APA) về khả năng giúp đỡ của họ cho bạn trong vấn đề chuẩn bị đào tạo nghề nghiệp.

## 4. Học đại học

Sự phân biệt khác nhau giữa trường Đại học tổng hợp và trường Đại học chuyên môn. Tại trường đại học chuyên môn có sự đào tạo qua thực tế, trong khi đó tại trường đại học tổng hợp có sự nghiên cứu, bảo vệ luận án (tại trường) đề tài về khoa học kỹ thuật, phương thức hoạt động áp dụng cho nghề nghiệp, cuộc sống.

### 4.1 Tiêu chuẩn vào học

#### 4.1.1 Điều kiện vào đại học

Tất cả các sinh viên đăng ký vào trường đại học ở Đức đều phải có bằng đủ tiêu chuẩn. Học sinh tốt nghiệp phổ thông trường Chuyên chuyên môn đạt đủ điều kiện vào trường đại học chuyên môn. Học sinh tốt nghiệp phổ thông tú tài đạt đủ điều kiện vào trường đại học tổng hợp. Sinh viên tốt nghiệp trường Chuyên môn nghề nghiệp sẽ ứng cử thi vào trường Cao đẳng nghề nghiệp. Sinh viên tốt nghiệp trường Chuyên môn sẽ ứng cử thi vào trường Đại học nghiên cứu.

„Bildungsinländer“ có nghĩa: Sinh viên Ngoại kiều, sinh viên người Đức hồi cư ứng cử thi vào trường đại học được xét duyệt tiêu chuẩn như sinh viên Đức. Điều này cũng dành cho sinh viên thuộc khối Liên minh châu Âu (EU).

Các Sinh viên thuộc về „Bildungsinländer“ ứng cử trực tiếp tại các trường Đại học, Cao đẳng. Sinh viên thuộc khối EU phải đăng ký tại văn phòng „Văn phòng làm việc và nơi đăng ký học dành cho sinh viên người nước ngoài“ (ASSIST).

[www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)

Tại bang M-V, trường Đại học tổng hợp Rostock cũng như trường Đại học tổng hợp Moritz-Armdt đều là thành viên của ASSIST. Với giá tiền cước phí 50 € ASSIST sẽ kiểm tra, duyệt tiêu chuẩn về trình độ và pháp lý cũng như khả năng ngôn ngữ về tiếng Đức của sinh viên đăng ký nghiên cứu tại Đức (đọc chương 4.1.3).

Bạn hãy quan hệ trực tiếp trước với Ban Giáo dục đại học đối ngoại để tìm hiểu tiêu chuẩn xin ứng cử học tại trường do bạn tự trọn.

Theo quy định chung tại Đức nghiên cứu sinh các ngành : Nha khoa, Sinh vật học, Dược, Y học (nghiên cứu về cơ thể), Động vật học chỉ được phép giới hạn đào tạo do vậy các sinh viên „Bildungsinländer“ và sinh viên thuộc khối EU phải đăng ký học tại Trung tâm phân chia nơi nghiên cứu ZVS.

[www.zvs.de](http://www.zvs.de)

Sinh viên người nước ngoài không thuộc quốc gia nào, không thuộc khối EU đăng ký ứng thi vào trường Đại học tại Đức phải có bằng tốt nghiệp phổ thông tại nước sở hữu. Bằng này phải có giá trị tương xứng với bằng „Abitur“ tại Đức. Bằng này do Ban Hệ thống tin tức dành cho sự công nhận bằng cấp của Sinh viên ngoại kiều gọi tắt là Anabin công nhận.

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)

Bằng tốt nghiệp của bạn được công nhận bạn có thể đăng ký vào học tại trường Đại học do bạn tự chọn. Nếu không được công nhận bạn phải tham gia thi ứng cử. Cuộc thi này nhằm mục đích kiểm tra trình độ, khả năng học của bạn. „Studienkolleg“ trường Đại học sẽ giúp đỡ bạn chuẩn bị cho cuộc thi này. Tại Bang M-V có „Studienkolleg“ trường Đại học tại Wismar, Greifswald.

„Studienkolleg“ là chương trình học chuẩn bị trước khi thi vào trường đại học dành cho sinh viên Ngoại kiều sống tại Đức. Chương trình này bao gồm học tiếng Đức và chuyên môn.

Để nhận được sự giúp đỡ này bạn phải có đủ các tiêu chuẩn sau:

- Giấy chứng nhận quá trình học, đào tạo trước khi ứng cử vào trường Đại học
- Giấy chứng nhận, Bằng về tiếng Đức. Tư liệu tìm qua [www.studienkollegs.de](http://www.studienkollegs.de) hoặc Ban Giáo dục đại học đối ngoại của trường bạn đăng ký.

Thời gian học chuẩn bị (miễn phí) kéo dài trong một năm nhiều nhất là hai năm – hiện nay có một số trường Đại học tiến hành thu học phí từ 30 đến 200 €. Cuộc thi kiểm tra sẽ tiến hành sau khi kết thúc chương trình học chuẩn bị. Tùy theo trọng tâm củng cố kiến thức bạn sẽ đăng ký ứng cử thi vào trường Đại học (theo sự lựa chọn) ở bất cứ nơi nào trên nước Đức.

#### 4.1.2 Giấy chứng nhận về trình độ tiếng Đức

Nghiên cứu tại trường đại học bạn phải có trình độ cao về tiếng Đức. Bạn phải đăng ký thi tại nơi bạn ứng cử theo chương trình DSH (Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang) Chương trình thi tiếng Đức dành cho trường Cao cấp. Bạn có thể thi theo phương thức „Thi tiếng ngoại ngữ tiếng Đức“ viết tắt là TestDaF. Các trung tâm TestDaF có tại trường Đại học tổng hợp Rostock, trường đại học Nhân dân cũng như Viện ngoại ngữ IB Rostock.

Tư liệu tham khảo qua mạng:

[www.sprachenzentrum.uni-rostock.de](http://www.sprachenzentrum.uni-rostock.de)

[www.vhs.de](http://www.vhs.de)

[www.vhs-greifswald.de](http://www.vhs-greifswald.de)

[www.internationaler-bund.de](http://www.internationaler-bund.de)

Bạn hãy nên hỏi lại Ban Giáo dục đại học đối ngoại thuộc trường Đại học nơi Bạn lựa chọn về yêu cầu của chương trình thi. Trường Đại học Tổng hợp Rostock đòi hỏi thi hệ „Zentrale Mittelstufenprüfung- ZMP“ ist nhất phải có điểm „tốt“.

Các sinh viên xuất thân từ vùng châu Á cũng như các sinh viên nghiên cứu về ngành Y học, Đức học, Nha khoa phải thi theo hệ TestDaF hoặc DSH.

Tin tức dành cho chương trình học tiếng bạn lấy qua Ban Giáo dục đại học đối ngoại trường Đại học nơi bạn lựa chọn.

## 4.2 Tài trợ kinh phí trong thời gian học

### 4.2.1 Luật tài trợ kinh phí đào tạo của Đức BAföG

#### Những điều kiện chung

Luật tài trợ kinh phí giúp cho sinh viên nếu họ có khó khăn về tài chính trong thời gian đào tạo (gia đình phụ huynh, vợ, chồng không đủ tài trợ). Việc tài trợ kinh phí sẽ được xét duyệt tùy theo từng trường hợp cụ thể. Bạn hãy sử dụng sự tư vấn của Công đoàn sinh viên – **Studentenwerk**) trước khi nộp đơn xin tài trợ kinh phí.

Có tiêu chuẩn về tài trợ kinh phí nếu

- Chương trình đào tạo có nhu cầu khuyến khích (thí dụ Hochschustudium, Studienkolleg)
- Bạn có đủ khả năng học xong không đủ đáp ứng nhu cầu về tài chính trong thời gian học (của bản thân cũng như gia đình).

Trong sự đòi hỏi tiêu chuẩn cá nhân gồm:

- Quốc tịch Đức
- Khả năng học của bạn đáp ứng được nhu cầu nghề bạn chọn
- Có độ tuổi nhất định (tài trợ kinh phí chỉ dành cho Sinh viên không quá tuổi 30).

#### BAföG dành cho sinh viên người nước ngoài

Sinh viên người nước ngoài sống tại Đức (đăng ký hộ khẩu) học tại trường đại học hoặc nghiên cứu các bộ môn được phép tài trợ có khả năng nhận được tài trợ kinh phí nếu đáp ứng được:

- Phụ huynh (Bố hay Mẹ) hoặc vợ, chồng có quốc tịch Đức
- Bạn là người được phép sống tỵ nạn (hoặc trong thành phần không quê hương) theo luật dành cho người vô hương sống tại Đức.
- Bạn có giấy phép xây dựng cuộc sống tại Đức theo luật số 23 điều 2 (thí dụ người Do thái sống lưu vong)
- Bạn hưởng thụ quyền không bị trục xuất theo luật số 60 điều 1 luật Định cư.



- Bạn là công dân khối EU (Liên minh châu Âu), đã sống thường xuyên tại Đức ít nhất 5 năm, hoặc đã làm việc tại Đức ít nhất là 5 tháng trước khi tiến hành học nghề (nghiên cứu). Công việc này phải phù hợp với ngành học mà bạn lựa chọn.

Các sinh viên người nước ngoài khác xét theo tiêu chuẩn sau:

- Trước khi vào học đại học, bạn phải có ít nhất 5 năm thường xuyên làm việc tại Đức (thời gian học, nghỉ hè, không tính)
- Bố hoặc mẹ phải trong vòng 6 năm trước khi bạn vào học đại học có làm việc ít nhất là 3 năm tại Đức.

Sự làm việc này cũng tính trong thời gian nghỉ có thai, nuôi con, do tai nạn lao động không đủ khả năng làm việc, thất nghiệp hoặc theo lớp học nâng cao trình độ tay nghề, thời gian điều trị sức khỏe để có khả năng qua lại làm việc. Đến tuổi hưởng lương hưu, lĩnh lương thất nghiệp, trợ cấp xã hội.

Những nguyên nhân phụ vừa nêu trên sử dụng vào việc xét duyệt đơn xin BaföG thời gian dài nhất là 2,5 năm. điều đó có nghĩa họ (bố hoặc mẹ) phải đã đi làm ít nhất là 6 tháng.

**Tài trợ kinh phí BaföG là một chương trình toàn diện, sâu sắc do vậy chúng tôi chỉ giới thiệu tổng quát về chương trình này.**

Chương IV không thay thế được cho vấn đề tư vấn cụ thể. Nếu có nhu cầu bạn hãy sử dụng sự giúp đỡ của „Studentenwerk“, phòng đại diện Ngoại kiều, Ban giúp đỡ thanh niên Ngoại kiều, Ban Hỗ trợ hòa nhập.

#### 4.2.2 Học bổng

Tiền học bổng có thể nhận được nếu bạn không có tiền dành cho quá trình học, không nhận được tiền tài trợ cho kinh phí. Tiền học bổng không phải hoàn lại (khác với tiền BaföG).

Tư liệu, tin tức về các văn phòng tài trợ trên nước Đức dành cho các vấn đề vừa nêu trên Bạn có thể tìm thấy thí dụ trên mạng: [www.stiftungsindex.de](http://www.stiftungsindex.de),

[http://studienberatung.fhtw-berlin.de/rund\\_um\\_studium/stipendien/html](http://studienberatung.fhtw-berlin.de/rund_um_studium/stipendien/html)

hoặc trong bộ sách „Förderungsmöglichkeiten für Studierende“.

Học bổng không có quyền đòi hỏi. Quỹ tài trợ học bổng tự chọn người họ giúp đỡ. Do vậy bạn hãy quan tâm trước đến vấn đề này làm đơn kịp thời nếu có nhu cầu.

Quỹ tài trợ Otto-Benecke là một trong những quỹ tài trợ quan trọng dành cho sinh viên người nước ngoài. Quỹ hoạt động theo chương trình Hòa nhập Ngoại kiều của chính phủ Đức.

[www.obs-ev.de](http://www.obs-ev.de)

Trong chương trình của „Quỹ Bảo đảm phạm vi đào tạo cao cấp“ thuộc Bộ Xã hội dành cho Gia đình, Người quá tuổi, Phụ nữ, Thanh niên, Trẻ em đã có các khóa học dành cho sinh viên

ứng cử thi đại học, học tiếng Đức hay chương trình học chuẩn bị trước khi vào đại học.

Người dưới 30 tuổi có thể đăng ký xin học

- Người Đức hồi cư, vợ hoặc chồng và con, cháu của họ, nếu họ cùng hồi cư vào cùng một số Đăng ký
- Người được phép sống tỵ nạn có giấy phép Xây dựng cuộc sống tại Đức theo luật số 23 điều 2 (thí dụ người Do thái xuất xứ)
- Người hưởng thụ quyền không bị trục xuất theo luật số 60 điều 1 luật Định cư (trước đây luật số 51 điều 1 đối với người ngoại kiều)

Chương trình học Đại học của Bộ Giáo dục, Nghiên cứu tài trợ giúp các khóa học tạo điều kiện cho việc vào học nghề, nghiên cứu khoa học. Thí dụ: khóa học tiếng Đức, học phụ thêm, thực tập. Người đăng ký học có thể từ 30 đến 50 tuổi (đã tốt nghiệp trung học)

- Người Đức hồi cư
- Người được phép sống Tỵ nạn có giấy phép Xây dựng cuộc sống tại Đức theo luật số 23 điều 2 (thí dụ người Do thái lưu vong)
- Người được công nhận quyền tỵ nạn.

**Chú ý!** Thời hạn quy định nộp đơn khác nhau! Điều này phụ thuộc vào chương trình tài trợ (Quỹ bảo đảm hoặc chương trình đại học) cũng như trạng thái riêng của người đặt đơn. Do vậy sau khi đến nước Đức bạn hãy quan tâm ngay để biết rõ thời hạn quy định nào dành cho bản thân mình.



## 5. Công việc tạm thời trong thời gian chờ đợi

Một năm chờ đợi để bước vào khóa đào tạo có thể có nhiều lý do:

- Bạn cần nắm thực tế
- Năm nay bạn chưa tìm được chỗ đào tạo
- Bạn cần thiết kéo dài thời gian thực tập để tạo điều kiện cho việc đào tạo sau này
- Bạn muốn sang năm mới xin tuyển
- Bạn còn muốn luyện tiếng Đức
- Bạn chưa chắc chắn, khả năng và mong muốn của mình
- Khóa đào tạo nghề/khóa nghiên cứu đại học của bạn tới sang năm mới khai trương,  
v. v....

### 5.1 Tình nguyện tham gia vào những tổ chức Xã hội

Để thời gian chờ đợi không trôi đi ว่าง phí, bạn có thể đi làm một năm tình nguyện: công tác xã hội, văn hóa xã hội, sinh thái môi trường, bảo tồn di tích lịch sử.

Năm tình nguyện có thể thực hiện cho những người từ 16 đến 26 tuổi. Theo thường lệ người tình nguyện thực hiện công việc qua một tổ chức hay một hội. Kéo dài thường một năm. Trong năm đó người tình nguyện làm việc cả ngày, có bảo hiểm sức khỏe, chăm sóc cũng như quyền nghỉ phép. Bạn được lĩnh „tiền túi“ và ăn uống miễn trả; Bạn sẽ có một chỗ ở hoặc được nhận tiền thuê nhà. Trong thời gian làm tự nguyện có những khóa thực tập bạn cần tham gia.

Địa chỉ và những nơi phát động gần nhất có thể hỏi qua điện thoại của Bộ quản lý gia đình, người hưu trí, Phụ nữ và thanh niên (BMFSFJ): 0 18 01 / 90 70 50. Những thông tin cần biết: cuốn „Für mich und für alle – Freiwilliges Soziales Jahr / Generationsübergreifende Freiwilligendienst“ – „Cho tôi và cho mọi người – Năm tình nguyện công tác xã hội / Tình nguyện hỗ trợ bảo vệ môi trường / Thể hệ hiến công của sự tình nguyện phục vụ“ (Có thể đặt ở: BMFSFJ, 11018 Berlin)

[www.bmfsfj.de/Politikbereich/Freiwilliges-Engagement/fsj-foej,did=12150.html](http://www.bmfsfj.de/Politikbereich/Freiwilliges-Engagement/fsj-foej,did=12150.html)

Cuốn „Con đường dẫn đến lựa chọn nghề nghiệp, khóa đào tạo nghề nghiệp“ của sở Lao động Rostock.

### 5.2 Thực tập

Bất cứ tại một công ty, công sở hay một Hội bạn đều có thể đặt đơn xin thực tập không trả tiền. Tại đó bạn có thể thu hoặc những kinh nghiệm thực tế quý báu mà bạn chưa có hoặc đơn giản chỉ nhìn nhận được những hoạt động thực tế hàng ngày diễn ra ở nơi làm việc. Bạn hãy



lưu ý, phải báo cho sở Lao động hoặc Jobcenter (ARGE) trước khi bạn bắt đầu bước vào thực tập, nếu như từ trước tới nay bạn vẫn nhận tiền trợ cấp ở đó. Nếu bạn chưa hiểu hết, hãy nên tới chỗ tư vấn (xem mục 2.3).

### 5.3 Nghĩa vụ quân sự / nhân sự

Nếu bạn mang quốc tịch Đức, có khả năng bạn sẽ phải thực hiện nghĩa vụ quân sự của Quân đội liên bang Đức hoặc đi nghĩa vụ nhân sự (ở Đức người ta có thể thay thế đi nghĩa vụ quân sự bằng cách đi nghĩa vụ nhân sự). Bạn hãy hỏi sớm nơi tư vấn về nghĩa vụ quân sự hoặc Sở hành chính liên bang về việc đi nghĩa vụ nhân sự.

## 6. Sự công nhận bằng tốt nghiệp phổ thông và đào tạo nghề ở nước ngoài

### 6.1 Thông tin chung về sự công nhận bằng cấp

Bạn đang ở Đức và muốn tiếp tục đến trường? Bạn muốn được tiếp tục đào tạo hoặc vào đại học? Bạn đang tìm một công việc đòi hỏi có trình độ chuyên môn? Nếu việc đó cần thiết phải có bằng tốt nghiệp phổ thông hay bằng tốt nghiệp đào tạo nghề nghiệp ở nước ngoài, thì giấy công nhận giá trị bằng cấp của bạn thường bị đòi hỏi. Vì vậy bạn phải đệ đơn lên một Bộ, Phòng hay một Viện nào đó có trách nhiệm.

Những ban phụ trách Thanh niên người nước ngoài và những nơi tư vấn cho người nước ngoài có thể giúp đỡ được bạn, tìm ra những nơi có trách nhiệm và đặt đơn xin. Những người trên 27 tuổi thuộc sở Lao động Rostock quản lý được sự giúp đỡ của Phòng tư vấn hòa nhập cho người ngoại kiều tại Rostock (IntegrationsFachDienst Migration).

Cùng với lá đơn bạn cần phải nộp những chứng nhận cần thiết:

- Bản sao công chứng bằng tốt nghiệp/giấy chứng nhận kết thúc đào tạo tại nước ngoài
- Bản sao công chứng dịch sang tiếng Đức bằng tốt nghiệp/giấy chứng nhận đào tạo (của thông dịch viên).
- Chứng nhận quốc tịch
- Giấy chứng nhận hộ khẩu thường trú
- Lý lịch (tên, ngày tháng năm sinh, bằng tốt nghiệp phổ thông, tốt nghiệp đào tạo nghề hay đại học).

**Bản sao công chứng bạn có thể làm tại các cơ quan trụ sở có thẩm quyền.**

Có rất nhiều chứng minh cần đi kèm theo với lá đơn. Trong mỗi trường hợp chúng đều khác nhau và cần phải có sự hướng dẫn của những nơi có thẩm quyền. Từ lá đơn đến giấy công nhận bằng cấp đều phải trả tiền. Trước khi đệ đơn, nhất định bạn phải cần được tư vấn.

### 6.2 Giấy công nhận bằng tốt nghiệp ở nước ngoài để vào trường học cao cấp hay học nghề

Bạn không phải tuổi đi học nữa nhưng muốn tiếp tục học lấy bằng trung học bậc cao hoặc học nghề:

Bạn muốn nâng cao bằng tốt nghiệp trung học hoặc học nghề theo hướng thứ hai, điều đó còn tùy thuộc vào độ tuổi của bạn (xem mục 1).

Điều kiện được tiếp tục đi học nhất thiết phải có giấy công nhận bằng cấp ở quê hương bạn qua Bộ giáo dục, khoa học và văn hóa Mecklenburg-Vorpommern. Điều này cũng phải làm nếu bạn muốn xin học nghề. Đơn xin sẽ được xét duyệt, liệu giá trị bằng nước ngoài của bạn được công nhận tương đương với bằng theo của tiểu bang Mecklenburg-Vorpommern (xem chương 1) hay đạt điểm tốt cũng là điều kiện thuận lợi để được tiếp tục theo học đào tạo.

[www.kultus-mv.de](http://www.kultus-mv.de), Link “Schulen und Erwachsenenbildung“, Icon „Schüler“, Stichwort „Abschlüsse / Anerkennung“

### **6.3 Giấy công nhận bằng tốt nghiệp phổ thông để vào trường đại học tổng hợp hoặc đại học chuyên môn**

Bạn hãy đọc ở chương 4!

### **6.4 Sự công nhận danh vị / chức vụ Hàn lâm viện ở nước ngoài**

Bạn hãy chú ý, việc công nhận danh vị / chức vụ Hàn lâm viện ở nước ngoài không liên quan gì đến sự công nhận bằng tốt nghiệp đào tạo nghề. Ở đây được quy định một qui tắc khác (xem mục 6.5.), nghĩa là bạn phải khai đơn với nhiều chi tiết khác.

#### **6.4.1 Phần dành riêng cho người „Spätaussiedler“**

Những người chiếu theo điều § 4 hoặc § 7 bộ Luật trục xuất lãnh thổ được công nhận là người Nga gốc Đức, có thể xin đổi bằng tốt nghiệp đại học của mình sang bằng Đức. **Đơn xin được đặt tại Bộ Giáo dục, Khoa học, Xã hội và Văn hóa của tiểu bang Mecklenburg-Vorpommern.** Bạn có thể yêu cầu mẫu đơn qua điện thoại hoặc viết thư. Bạn cũng nhận được hướng dẫn, những tài liệu nào cần phải nộp và tiền quy định về cước phí. Bộ Giáo dục sẽ thẩm tra lại, bằng tốt nghiệp đại học của bạn có giá trị như ở Đức không? Nếu có, danh vị của bạn sẽ được công nhận ở Đức. Nếu bằng của bạn sau khi xác định không có giá trị tương đương, thì danh vị của bạn vẫn giữ nguyên theo bằng chứng chỉ tốt nghiệp đại học ở nước bạn.

#### **6.4.2 Phần dành riêng cho người nước ngoài**

Những người nước ngoài được trao bằng đại học / cao đẳng ở quê hương có thể được công nhận qua hình thức: dẫn chứng cụ thể danh vị, phong chức theo cấp bậc nào. Điều này không phải làm đơn xin chứng nhận.

## 6.5 Sự công nhận bằng tốt nghiệp nghề ở nước ngoài

### 6.5.1 Những thông tin chung

Nơi cấp giấy công nhận bằng tốt nghiệp nghề ở nước ngoài có nhiều chỗ, tùy theo từng nghề nghiệp khác nhau (Phòng Thủ công nghệ, Phòng Thương mại và Kỹ nghệ, Phòng hướng dẫn về Thuế, Nghiệp đoàn y bác sỹ, Bộ phụ trách tiểu bang Mecklenburg-Vorpommern, các cơ quan thanh tra của tiểu bang).

Có rất nhiều câu hỏi cần được giải đáp, thí dụ:

- Bằng tốt nghiệp của tôi liệu có khả năng được công nhận ở Đức không?
- Giấy công nhận này có giá trị gì?
- Giấy chứng nhận này có lợi trong tình trạng của thị trường việc làm của Đức hiện nay hay không? Hay là tốt nhất là tôi nên đổi hướng khác?
- Việc đặt đơn hết bao nhiêu tiền cước phí?
- Tôi có thể không phải trả hoặc được giảm tiền không?

Bạn hãy hỏi sớm về việc trên, nên dẫn theo một phiên dịch khi tới tư vấn.

### 6.5.2 Một số nơi có trách nhiệm

Ở đây chúng tôi không thể đưa ra hết tất cả những cơ sở có trách nhiệm cấp giấy công nhận, chỉ đưa ra những nơi hay được đặt đơn. Nếu bạn cảm thấy chưa chắc chắn, nơi nào bạn cần đến, bạn có thể hỏi Văn phòng giúp đỡ thanh niên nước ngoài hoặc Văn phòng Chuyên môn tư vấn hòa nhập cho người nước ngoài (IFDM)

#### **Phòng Thương mại và Kỹ nghệ, Phòng Thủ công nghệ**

Phòng Thương mại và Kỹ nghệ có trách nhiệm cho nghề : Công nghệ, thương mại, du lịch, giao thông, thông tin liên lạc, các ngành dịch vụ.

Phòng Thủ công nghệ chịu trách nhiệm cho các nghề thủ công. Tùy theo những điều kiện nhất định, bằng tốt nghiệp đào tạo nghề có thể có giá trị tương đương với chứng chỉ của Đức. Khả năng này được công nhận cho

- Những người Nga mang quốc tịch Đức chiếu theo luật § 4 hoặc § 7 Bộ luật trục xuất lãnh thổ,
- Những người có bằng tốt nghiệp ở Áo hoặc Pháp.

Bằng tốt nghiệp ở nước ngoài được công nhận tương đương với bằng Đức chỉ khi khả năng và kiến thức của bạn được thể hiện. Tuy nhiên có thẩm tra từng trường hợp.

Phòng Thương mại và Kỹ nghệ Rostock cũng giấy công nhận bằng cấp cho người nước ngoài: "Nghề X tương đương với nghề Y của Đức". Giấy này không dựa trên cơ sở một luật lệ nào, nhưng có thể có lợi cho sự tìm việc làm, vì nó định hướng được cho chủ hãng.

**Ban Thanh tra của tiểu bang về các ngành nghề Y tế**

Người nào có bằng cấp chuyên nghiệp về nghề y tế và muốn tiếp tục hành nghề ở tiểu bang Mecklenburg-Vorpommern, đầu tiên phải thông qua Ban thanh tra của tiểu bang. Ban thanh tra có trách nhiệm cho những người có trình độ trên đại học (ví dụ bác sỹ) và không đại học (y tá, hộ lý, hộ sinh, người hướng dẫn điều trị)

Những nơi khác có trách nhiệm về việc cấp giấy công nhận bằng cấp xin xem tiếp phần phụ lục.





## Adressen (Địa chỉ liên hệ)

Stand der Informationen: Mai 2006. Alle Angaben wurden sorgfältig recherchiert. Zwischenzeitlich eingetretene Änderungen sind jedoch möglich.

Địa chỉ liên hệ đã được kiểm tra kỹ lưỡng: những địa chỉ này có đến tháng Năm 2006 tuy nhiên vẫn không tránh khỏi trường hợp thay đổi địa chỉ đột xuất

### 1. Schule (Trường học)

#### Schulamt (Sở giáo dục)

Schulamt Rostock (zuständig für Rostock und die Landkreise Bad Doberan und Güstrow)  
Dr.-Lorenz-Weg 1, 18059 Rostock  
Tel.: 0381 / 4 03 59 00  
E-Mail: info@schulamt-hro.kultus-mv.de  
Sprechzeiten: Dienstag: 10.00 - 17.00 Uhr

Schulamt Greifswald  
Martin-Andersen-Nexö-Platz 1, 17489 Greifswald  
Tel.: 03834 / 5 95 80  
E-Mail: Bdaehlow@schulamt-hgw.kultus-mv.de  
Sprechzeiten:  
Dienstag: 8.00 - 12.00 / 13.00 - 17.00 Uhr

#### Deutsch-Förderklassen (trường học có lớp khuyến khích tiếng đức)

Baltic-Schule (Integrierte Gesamtschule)  
Pablo-Picasso-Straße 43, 18147 Rostock  
Tel.: 0381 / 69 70 92, E-Mail: igs-baltic-schule@gmx.de

Ehm-Welk-Schule (Regionalschule)  
Knud-Rasmussen-Straße 8, 18106 Rostock  
Tel.: 0381 / 71 50 13, E-Mail: ehmwelkschule@t-online.de

Krusenstern-Gesamtschule  
(Integrierte Gesamtschule)  
Stephan-Jantzen-Ring 6, 18106 Rostock  
Tel.: 0381 / 1 21 42 84, E-Mail: igs-schmarl@web.de

Kooperative Gesamtschule Südstadt  
Mendelejewstraße 12 A, 18059 Rostock  
Tel.: 0381 / 40 48 00-0, E-Mail: kgs.hro@t-online.de

Schule am Insensee  
Werner-Seelenbinder-Straße 1, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 33 11 42  
E-Mail: schuleaminsensee-gue@freenet.de

#### Ersatzschulen (trường đào tạo nghề nghiệp dành cho Thanh niên người nước ngoài)

Berufliche Schule zur Integration  
schulpflichtiger Jugendlicher in Malchow  
Teterower Chaussee 5, 17213 Malchow  
Tel.: 03 99 32 / 1 42 67  
(Montag bis Freitag 7.30 –16.00 Uhr)  
E-Mail: DPAMalchow@aol.com

#### Volkshochschulen/Abendgymnasien (trường đại học Nhân dân / trường trung học ban đêm)

Volkshochschule der Hansestadt Rostock  
Alter Markt 19, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 49 77 00  
E-Mail: vhs@rostock.de  
Sprechzeiten: Dienstag und Donnerstag  
9.00 - 12.00 / 13.00 - 17.30 Uhr

Geschäftsstelle Lütten Klein  
Kopenhagener Straße 5, 18107 Rostock  
Tel.: 0381 / 77 85 70  
E-Mail: vhs@rostock.de  
Sprechzeiten: Dienstag und Donnerstag  
9.00 - 12.00 / 13.00 - 17.30 Uhr

Volkshochschule Bad Doberan  
Neue Reihe 50, 18209 Bad Doberan  
Tel.: 0381 / 71 41 61  
E-Mail: vhs@lk-dbr.de  
Sprechzeiten: Dienstag und Donnerstag  
9.00 - 12.00 Uhr / 13.30 - 17.00 bzw. 18.00Uhr

Volkshochschule Ribnitz-Damgarten  
Alte Klosterstraße 19, 18311 Ribnitz-Damgarten  
Tel.: 03821 / 81 49 17  
E-Mail: info@vhs-ribnitz-damgarten.de  
Sprechzeiten: Dienstag und Donnerstag  
9.00 - 12.00 Uhr / 14.00 - 18.00 Uhr



Volkshochschule Güstrow  
John-Brinckmann-Straße 4, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 68 40 32  
E-Mail: vhs-guestrow@t-online.de  
Sprechzeiten:  
Montag: 9.00 - 12.00 Uhr / 13.00 - 16.00 Uhr,  
Dienstag und Donnerstag:  
9.00 - 12.00 Uhr / 13.00 - 17.00 Uhr,  
Mittwoch und Freitag: 9.00 - 12.00 Uhr

Abendgymnasium  
Kopenhagener Straße 2-3, 18107 Rostock  
Tel.: 0381 / 71 41 61  
E-Mail: abendgym.rostock@t-online.de  
Sprechzeiten:  
Dienstag: 9.00 - 12.00 / 14.00 - 16.30 Uhr

## 2. Beratung und Informationen rund um die Ausbildung (Cung cấp tin tức và tư vấn cho sự đào tạo)

### Agentur für Arbeit Rostock (Sở Lao động tại Rostock)

Berufsberatung / Beratung für Abiturienten und Hochschul-  
ler/Berufsinformationszentrum (BIZ)  
(Tư vấn nghề nghiệp/ Tư vấn dành cho học sinh,  
sinh viên/ Trung tâm tin tức về nghề nghiệp gọi  
tắt BIZ)  
Kopernikusstraße 1 a, 18057 Rostock  
Tel.: 0381 / 8 04 11 10  
E-Mail: Rostock.U25@arbeitsagentur.de  
Sprechzeiten: Beratung nur mit Termin

Beratung nach vorheriger Terminabsprache bietet die  
Berufsberatung auch in folgenden Geschäftsstellen der  
Agentur für Arbeit an: (Tư vấn về sự đào tạo nghề  
nghiệp có lịch hẹn trước theo các địa chỉ liên hệ  
sau:)

Geschäftsstelle Ribnitz Damgarten  
Scheunenweg 5, 18311 Ribnitz-Damgarten  
Tel.: 03821 / 87 41 71

Geschäftsstelle Bad Doberan  
Rostocker Straße 1, 18209 Bad Doberan  
Tel.: 038203 / 48 01 73

Geschäftsstelle Bützow  
Karl-Marx-Straße 20, 18246 Bützow  
Tel.: 038461 / 64 60

Geschäftsstelle Güstrow  
Platz der Freundschaft 14c, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 85 84 01

Geschäftsstelle Teterow  
v.-Moltke-Straße 26, 17166 Teterow  
Tel.: 03996 / 12 77 44

### Jobcenter/Jobzentren/ARGE (trung tâm điều phối Lao động / Sở trợ cấp Xã hội)

Hanse-Jobcenter Rostock U 25  
Schweriner Straße 50, Tel.: 0381 / 804-1110

Jobzentrum des Landkreises Bad Doberan  
Kammerhof 2, 18209 Bad Doberan  
Tel.: 038203 / 480 316

Arbeitsgemeinschaft (ARGE) des Landkreises Güstrow  
Eisenbahnstraße 12, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 858-0

Arbeitsgemeinschaft (ARGE) Nordvorpommern  
Bahnhofstraße 16, 18507 Grimmen  
Tel.: 038326 / 45 71-0

### Kammern

Industrie- und Handelskammer zu Rostock,  
Ernst-Barlach-Straße 1, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 338-0

Handwerkskammer Ostmecklenburg-Vorpommern  
Schwaaner Landstraße 8, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 4549-0

Rechtsanwaltskammer Mecklenburg-Vorpommern  
Bornhövedstraße 12, 19055 Schwerin  
Tel.: 0385 / 5 57 43 85

Fachschule für Agrarwirtschaft  
des Landes Mecklenburg-Vorpommern  
„Johann-Heinrich von Thünen“  
Bockhorst 1, 18273 Güstrow,  
Tel.: 03843 / 26 43 51

### 3. Anerkennung von Schul-, Hochschul- und Berufsabschlüssen sowie anderer Bildungsmachweise

#### Anerkennung von Schulabschlüssen (công nhận bằng tốt nghiệp phổ thông)

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur M-V  
Abt. Schulen, Referat 223  
Werderstr. 124, 19048 Schwerin  
Tel.: 0385-5887266  
Email: j.olejko@kultus-mv.de

#### Anerkennung ausländischer akademischer Grade und Titel (công bằng chức, danh vụ được cấp tại nước ngoài)

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern  
Referat 306, 19048 Schwerin  
Tel.: 0385 / 588-7306  
E-Mail: u.knueppel@kultus-mv.de

#### Anerkennung akademischer Heilberufe (công nhận bằng tốt nghiệp nghề Y học cổ truyền)

Landesamt für Gesundheit und Soziales beim Landesprüfungsamt für Heilberufe Mecklenburg-Vorpommern  
Am Reifergraben 4, 18055 Rostock  
Tel. 0381 / 492 55 35 oder 37 79 20  
E-Mail: lph-mv.rostock@t-online.de

#### Anerkennung tierärztlicher Abschlüsse (công nhận bằng tốt nghiệp nghề Thú y)

Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Forsten und Fischerei  
Referat 520, 19048 Schwerin  
Tel: 0385 / 588-6520  
E-Mail: p.kleist@lm.mvnet.de

#### Anerkennung juristischer Abschlüsse (công nhận bằng tốt nghiệp về Tư pháp)

Justizministerium Mecklenburg-Vorpommern  
19048 Schwerin, Tel.: (03 85) 5 88-0  
E-Mail: poststelle@jm.mv-regierung.de

#### Anerkennung pädagogischer Abschlüsse (công nhận bằng tốt nghiệp về ngành Giáo dục)

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Mecklenburg-Vorpommern  
Referat 280, 19048 Schwerin  
Tel. 0385/588-7288  
E-Mail: t.baden@kultus-mv.de

#### Anerkennung von Ausbildungsberufen im Agrarbereich (công nhận có học nghề về ngành thuộc về Nông nghiệp)

Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Forsten und Fischerei  
Referat 520, 19048 Schwerin  
Tel: 0385 588-6520  
E-Mail: p.kleist@lm.mvnet.de

#### Anerkennung von Ausbildungsberufen in Industrie und Handwerk (công nhận có học nghề về ngành Thủ công nghiệp)

a) Industrie- und Handelskammer zu Rostock  
Ernst-Barlach-Straße 1-3, 18055 Rostock  
Tel. 0381 / 33 85 16  
E-Mail: koop@rostock.ihk.de

b) Handwerkskammer Ostmecklenburg-Vorpommern  
Schwaaner Landstr. 8, 18055 Rostock  
Tel. 0381 / 4549-150  
E-Mail: info@hwk-omv.de

#### Anerkennung von Gesundheitsfachberufen (công nhận về nghề thuộc ngành Y tế)

Landesamt für Gesundheit und Soziales beim Landesprüfungsamt für Heilberufe Mecklenburg-Vorpommern  
Am Reifergraben 4, 18055 Rostock  
Tel. 0381 / 492 55 35 oder 37 79 20  
E-Mail: lph-mv.rostock@t-online.de

#### Anerkennung von Schifffahrtsberufen (công nhận nghề nghiệp ngành hàng hải)

Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie  
Abteilung S 12  
Bernhard-Nocht-Str. 78, 20359 Hamburg  
Tel. 040 / 319 071 23  
E-Mail: michaela.schlage@bsh.de

#### 4. Hochschulstudium

##### **Staatliche Hochschulen in Mecklenburg-Vorpommern (các trường đại học do nhà nước quản lý tại M-V)**

Universität Rostock  
Universitätsplatz 1, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 498-0, Internet: www.uni-rostock.de

Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald,  
Domstraße 11, 17487 Greifswald  
Tel.: 03834 / 86-0, Internet: www.uni-greifswald.de

Hochschule für Musik und Theater Rostock,  
Beim St-Katharinenstift 8, 18055 Rostock,  
Tel.: 0381 / 5108-0, Internet: www.hmt-rostock.de

Hochschule Neubrandenburg  
Brodaer Straße 2, 17033 Neubrandenburg  
Tel.: 0395 / 56 93-0, Internet: www.hs-nb.de

Fachhochschule Stralsund  
Zur Schwedenschanze 15, 18453 Stralsund  
Tel.: 03831 / 455, Internet www.fh-stralsund.de

Hochschule Wismar  
Philipp-Müller-Straße 14, Postfach 1210, 23952 Wismar,  
Tel.: 03841 / 7 53-0, Internet: www.hs-wismar.de

##### **Staatlich anerkannte Hochschulen in privater Trägerschaft (các trường đại học, chuyên môn của tư nhân được nhà nước công nhận)**

Baltic College Güstrow  
Plauer Straße 81, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 46 42-0, Internet: www.baltic-college.de

##### **Studienkollegs in Mecklenburg-Vorpommern (các trường có chương trình học năm đầu chuẩn bị cho sự vào học đại học)**

Studienkolleg - Hochschule Wismar  
Fachhochschule für Technik, Wirtschaft  
und Gestaltung  
Dezernat II, Auslandsangelegenheiten  
Postfach 1210, 23952 Wismar  
Telefon: (03841) 753 402  
E-Mail: a.feldt@stk.hs-wismar.de

Studienkolleg Greifswald  
Makarenkostraße 22  
17487 Greifswald  
Telefon: (03834) 861 191  
E-Mail: stkolleg@uni-greifswald.de

##### **Stiftungen (quỹ tài trợ)**

Beratungsstellen der Otto-Benecke-Stiftung  
Beratungsbereich Nord  
Heiner Terborg  
Glockengießerwall 17, 20095 Hamburg  
Tel.: 040 /2451-17 und -18  
e-mail: Heiner.Terborg@obs-ev.de  
Bei Bedarf finden auch Beratungen in Rostock, Schwerin,  
und Wismar statt.

##### **BAFöG-Beratung für SchülerInnen und StudentInnen (tư vấn tài trợ giúp đỡ đào tạo dành cho Sinh viên và học sinh)**

Amt für Ausbildungsförderung Rostock  
Paulstraße 22, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 3 81 10 -28, -29, -50  
Sprechzeiten:  
Dienstag: 9.00 - 12.00 Uhr / 13.00 - 18.00 Uhr,  
Donnerstag: 9.00 - 12.00 Uhr

Amt für Ausbildungsförderung Bad Doberan  
August-Bebel-Straße 3, 18209 Bad Doberan  
Tel.: 038203 / 6 07 18  
Sprechzeiten:  
Dienstag: 8.30 - 12.00 Uhr / 13.30 - 16.00 Uhr,  
Donnerstag: 8.30 - 12.00 Uhr / 13.30 - 18.00 Uhr

Amt für Ausbildungsförderung Grimmen  
Bahnhofstraße 12 - 13, 18507 Grimmen  
Tel.: 038326 / 5 94 71  
Sprechzeiten:  
Dienstag: 9.00 - 12.00 Uhr / 13.00 - 18.00 Uhr,  
Donnerstag: 9.00 - 12.00 Uhr / 13.00 - 16.00 Uhr

Amt für Ausbildungsförderung Güstrow  
Am Wall 3-5, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 7 55 50 - 16 und - 22  
Sprechzeiten: Montag: 8.30 - 12.00 Uhr,  
Dienstag: 8.30 - 12.00 Uhr / 13.00 - 16.00 Uhr,  
Donnerstag: 8.30 - 12.00 Uhr / 13.00 - 17.00 Uhr,  
Freitag: 8.30 - 12.00 Uhr

## Adressen (Địa chỉ liên hệ)

Studentenwerk Rostock (auch zuständig für Wismar)  
Amt für Ausbildungsförderung  
St.-Georg-Straße 104 - 107, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 4 59 26 00  
Sprechzeiten:  
Dienstag: 9.00 - 12.00 Uhr / 14.00 - 17.00 Uhr,  
Donnerstag: 9.00 - 12.00 Uhr / 14.00 - 16.00 Uhr

Studentenwerk Greifswald  
Amt für Ausbildungsförderung  
Am Schießwall 1-4, 17489 Greifswald  
Tel.: 03834 / 86 17 40  
Sprechzeiten:  
Montag - Donnerstag: 10.30 - 12.00 Uhr,  
Dienstag: 13.30 - 16.00 Uhr

Außenstelle Neubrandenburg des Studentenwerkes  
Greifswald  
Brodraer Straße 4, 17033 Neubrandenburg,  
Tel.: 03395 / 56 93 944  
Sprechzeiten: Dienstag - Donnerstag: 11.00 - 13.00 Uhr  
und Dienstag: 14.30 - 16.00 Uhr

Außenstelle Stralsund des Studentenwerkes Greifswald  
Zur Schwedenschanze 15, 18435 Stralsund,  
Tel.: 03831 / 45 68 35  
Montag - Donnerstag: 10.30 - 12.00 Uhr

### 5. Beratungsfachdienste für MigrantInnen (Ban tư vấn dịch vụ dành cho người nước ngoài)

#### Migrationserstberatung

Die Migrationserstberatungsstellen sind zuständig für SpätaussiedlerInnen, ihre Angehörigen und AusländerInnen mit dauerhaftem Aufenthalt über 27 Jahre bis zu drei Jahren nach ihrer Einreise.  
(Văn phòng tư vấn dành cho người Nga gốc Đức, thân nhân của họ cũng như người nước ngoài quá tuổi 27 đã sống tại Đức sau ba năm)

AWO Sozialdienst Rostock gGmbH  
Stockholmer Straße 14 a, 18107 Rostock  
Tel.: 0381 / 1 28 48 12  
E-Mail: meb@awo-rostock.de  
Sprechzeiten:  
dienstags 8.00 –12.00 Uhr und 13.00 - 17.00 Uhr,  
mittwochs: 8.00 - 12.00 Uhr und 13.00 - 16.00 Uhr

Caritas Mecklenburg e.V.  
Kreisverband Rostock  
Augustenstr. 85, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 / 45472-33  
E-Mail: meb-hro@caritas-mecklenburg.de  
Sprechzeiten: mittwochs 9.00-17.00 Uhr,  
donnerstags 9.00-17.00 Uhr  
und nach Vereinbarung

Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Rostock e.V.  
Zum Lebensbaum 16, 18147 Rostock  
Tel.: 0381 1200483  
E-Mail: meb@drk-rostock.de  
Sprechzeiten: Montag - Freitag: 9.00 - 11.00 Uhr und  
Donnerstag 13.00 - 16.00 Uhr

Caritas Mecklenburg e.V.  
Kreisverband Güstrow-Müritz  
Schweriner Straße 97, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 72 13 - 50  
E-Mail: Ursula.Reichel@caritas-mecklenburg.de  
Sprechzeiten:  
montags 10.00 - 12.00 Uhr und 13.00 - 17.00 Uhr,  
donnerstags: 9.00 - 11.00 Uhr  
und nach Vereinbarung

Caritas Vorpommern e.V.  
Stadtcaritas Greifswald  
Makarenkostraße 12, 17491 Greifswald  
Tel.: 03834 / 82 06 73  
E-Mail: migrationsberatung@caritas-vorpommern.de  
Sprechzeiten: dienstags 9.00 - 13.00 Uhr  
und donnerstags: 15.00 - 18.00 Uhr

#### Fachdienste Sozialberatung für MigrantInnen und Migranten (Ban tư vấn Xã hội dành cho người nước ngoài)

AWO Sozialdienst Rostock gGmbH  
Fachdienst Sozialberatung für MigrantInnen  
und Migranten im Nordwesten  
Stockholmer Str. 14 a, 18107 Rostock  
Tel.: 0381 / 5107753, 0381 1213693  
E-Mail: sfm@awo-rostock.de  
Sprechzeiten: montags: 9.00 - 12.00 Uhr,  
dienstags 13.00 - 17.00 Uhr,  
donnerstags: 13.00 - 16.00  
und nach Vereinbarung

Diên Hồng – Gemeinsam unter einem Dach e.V.  
 Fachdienst Sozialberatung für Migrantinnen und  
 Migranten in Stadtmitte  
 Waldemarstraße 33, 18057 Rostock  
 Tel.: 0381 7698305  
 E-Mail: SozialberatungDH@aol.com  
 Sprechzeiten: dienstags 13.00 - 17.00 Uhr,  
 mittwochs: 9.00 - 13.00 Uhr,  
 donnerstags 9.00 - 13.00 Uhr und 14.00 - 17.00 Uhr  
 und nach Vereinbarung

Jugend-, Sprach- und Begegnungszentrum  
 (JSB) M-V e.V.  
 Fachdienst Sozialberatung für Migrantinnen  
 und Migranten im Nordosten  
 Berringerstraße 33, 18146 Rostock-Dierkow  
 Tel.: 0381 4402862, 0381 4402863  
 E-Mail: jsbz.berringer@gmx.de  
 Sprechzeiten: montags 9.00 - 12.00 / 13.00 - 17.00 Uhr  
 und mittwochs: 9.00 - 12.00 / 13.00 - 17.00 Uhr

Jugendmigrationsdienste  
 Sozialdienst Rostock GmbH  
 JugendMigrationsDienst  
 Vitus-Bering-Straße 5, 18106 Rostock  
 Tel.: 0381 / 1 20 00 00  
 E-Mail: awojmdrostock@gmx.de  
 Sprechzeiten:  
 Dienstag 9.00 - 12.00 / 13.00 - 16.00 Uhr,  
 Donnerstag: 13.00 - 18.00 Uhr  
 und nach Vereinbarung.

Sozialdienst Rostock GmbH  
 JugendMigrationsDienst  
 Außenstelle Bad Doberan  
 Severinstraße 4, 18209 Bad Doberan  
 Tel.: 038203 / 7 38 30  
 E-Mail: awojmddoberan@gmx.de  
 Sprechzeiten: Dienstag: 9.00 - 13.00 Uhr,  
 Donnerstag: 9.00 - 12.00 Uhr und 13.30 - 17.00 Uhr

CJD Waren (Müritz)  
 Jugendmigrationsdienst  
 Heinrich-Scheven-Straße 10, 17192 Waren (Müritz)  
 Tel.: 03991 / 1 82 39 17  
 E-Mail: cjd.waren@cjd.de  
 Sprechzeiten: Einmal monatlich beraten die Mitarbei-  
 terInnen in Teterow in den Räumen des CJD in der  
 Schlachthofstraße 4, einmal monatlich in den Räumen der  
 Caritas in der Schweriner Straße 97. Die Termine können

beim Jugendmigrationsdienst oder bei der Migrationser-  
 beratung (MEB) der Caritas in Güstrow (Adresse unter  
 MEB) erfragt werden. (Thời gian tiếp khách: hàng  
 tháng một lần qua các nhân viên văn phòng CJD  
 Schlachthofstraße 4 cũng như văn phòng Caritas  
 Schweriner Straße 97 tại Teterow. Bạn gọi điện đến  
 MEB để xin lịch tư vấn nếu có nhu cầu (địa chỉ đọc  
 theo MEB).)

**Berufsbezogene Beratung für erwachsene  
 MigrantInnen (Ban tư vấn nghề nghiệp dành cho  
 người nước ngoài lớn tuổi)**

Diên Hồng – Gemeinsam unter einem Dach e.V.  
 IntegrationsFachDienst Migration (IFDM) in der Region  
 Mittleres Mecklenburg und Nordvorpommern  
 Budapester Straße 7, 18057 Rostock  
 Tel.: 0381 / 128 69 70  
 E-mail: dienhongifd@aol.com  
 Sprechzeiten: dienstags: 13.00 - 17.00 Uhr,  
 donnerstags: 9.00 - 13.00 Uhr und 14.00 - 17.00 Uhr  
 und nach Vereinbarung

Der IFDM unterstützt erwachsene SpätaussiedlerInnen  
 und AusländerInnen ab 28 Jahren mit auf Dauer ange-  
 legtem Aufenthalt in Deutschland bei ihrer beruflichen  
 Eingliederung.  
 Er ist für die Hansestadt Rostock und die Landkreise Bad  
 Doberan, Güstrow und Nordvorpommern zuständig. (Văn  
 phòng IFDM giúp đỡ người nước ngoài, người Nga  
 gốc Đức từ tuổi 28 trở lên được phép sống tại Đức  
 về đào tạo nghề nghiệp và bố trí việc làm. Phạm  
 vi hoạt động của văn phòng IFDM: Bad Doberan,  
 Güstrow und Nordvorpommern.)

**Integrationsbeauftragte (phòng phụ trách  
 người nước ngoài)**

Arbeitsstelle Integrationsförderung für Migrantinnen  
 und Migranten der Hansestadt Rostock  
 Dr. Wolfgang Richter  
 Am Neuen Markt 1 (Rathaus), 18055 Rostock  
 Tel.: 0381 / 381 -1257 oder 381 -1254  
 E-Mail: auslaenderbeauftragter@rostock.de  
 Sprechzeiten:  
 dienstags: 9.00 - 12.00 Uhr und 14.00 - 18.00 Uhr,  
 freitags: 9.00 - 12.00 Uhr

## Adressen (Địa chỉ liên hệ)

Arbeitsstelle Integrationsförderung für Migrantinnen  
und Migranten der Hansestadt Rostock  
Frau Irina Gräber, Frau Roswitha Krugmann  
Am Neuen Markt 3, 18055 Rostock  
Tel.: 0381 381-1019, 0381 381-1065  
E-Mail: ast.integrationsmigranten@rostock.de  
Sprechzeiten:  
Dienstag 9.00 - 12.00 Uhr / 13.00 - 18.00 Uhr

Landkreis Bad Doberan  
Büro für Familien, Frauen, Migration und Integration  
Marion Kröger  
August-Bebel-Straße 3, 18209 Bad Doberan  
Tel.: 038203 / 60317  
E-Mail: marion.kroeger@lk-dbr.de  
Sprechzeiten:  
dienstags: 9.00 - 12.00 Uhr und 13.30 - 16.00 Uhr,  
donnerstags: 9.00 - 12.00 Uhr und 13.30 - 17.00 Uhr,  
und nach Vereinbarung

Landkreis Güstrow  
Gleichstellungs- und Ausländerbeauftragte  
Roswita Dargus  
Am Wall 3-5, 18273 Güstrow  
Tel.: 03843 / 755-1261  
E-Mail: rosanita.dargus@kreis-gue.de  
Sprechzeiten: Donnerstag: 9.00 - 12.00 /  
13.00 - 16.00 Uhr und nach Vereinbarung

### 6. Migrantenorganisationen und Religionsgemeinschaften (các tổ chức và hội Tôn giáo của người nước ngoài)

Afrikanische Bürgerinitiative (ABI) e.V.,  
Waldemarstraße 33, 18057 Rostock,  
Tel.: 0381 / 4443232  
E-Mail: info@abi-rostock.de

Ausländerbeirat Rostock (ABRO),  
Waldemarstraße 33, 18057 Rostock,  
Tel.: 0381 / 4591001, E-Mail: ABRO-@t-online.de

Der Islamische Bund in Rostock e.V.,  
Erich-Schlesinger-Straße 21, 18059 Rostock,  
Tel.: 0381 / 1286970 (Dien Hong e.V.) und  
0381 / 4007595, E-Mail: ahmdmf@aol.com

Diên Hồng - Gemeinsam unter einem Dach e.V.,  
Budapester Straße 7 / Waldemarstraße 33, 18057 Rostock,  
Tel.: 0381 / 1286970 und 0381 / 7 69 83 05,  
E-Mail: dienhongrostock@aol.com

Freunde der russischen Sprache e.V.,  
Waldemarstraße 33, 18057 Rostock,  
Tel.: 0381 / 2014790

Jüdische Gemeinde Rostock,  
Augustenstraße 20, 18055 Rostock,  
Tel.: 0381 / 4922315, 0381 / 4590724,  
E-Mail: jerjomin@infocity.de

Russisch-Orthodoxe Kirchengemeinde der Hl. Xenia  
von St. -Petersburg zu Rostock,  
Fischteichallee 12, 18299 Laage,  
Tel.: 038459 30320 (privat)  
E-Mail: Natalia.Kreller@web.de

Talide e.V. – Lateinamerikanische Werkstatt  
für Forschung und Entwicklung,  
Waldemarstraße 33, 18057 Rostock,  
Tel.: 0381 2003028, E-Mail: talide@t-online.de

## 7. Sonstige (những địa chỉ khác)

### Wehrdienst (dăng ký nghĩa vụ Quân sự)

Wehrdienstberatung  
Kopernikusstraße 1, 18057 Rostock  
Tel.: 0381 / 8 02 37 70 -1, -2, -3  
Sprechzeiten: Montag - Donnerstag:  
8.00 - 15.00 Uhr, Freitag: 8.00 - 10.00 Uhr,  
oder nach Vereinbarung

### Zivildienst (dăng ký nghĩa vụ Dân sự)

Bundesamt für den Zivildienst, Öffentlichkeitsarbeit  
Sibille-Hartmann-Straße 2-8, 50964 Köln,  
Tel.: 0221 / 36 73 44 75

Zivildienstgruppe Berlin  
Emser Straße 43, 10719 Berlin-Wilmersdorf,  
Tel.: 030 / 8 80 35 70